

# Официален вестник

## на Европейския съюз

# C 106



Издание  
на български език

## Информация и известия

Година 53  
24 април 2010 г.

Известие №	Съдържание	Страница
IV Информация		
ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ		
<b>Европейска комисия</b>		
<b>Административна комисия за координация на системите за социална сигурност</b>		
2010/C 106/01	Решение № A1 от 12 юни 2009 година за установяване на процедура на диалог и помирение по отношение на валидността на документите, определянето на приложимото законодателство и предоставянето на обезщетения съгласно Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета <sup>(1)</sup>	1
2010/C 106/02	Решение № A2 от 12 юни 2009 година за тълкуване на член 12 от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета относно законодателството, приложимо за командировани работници и самостоятелно заети работници, временно работещи извън компетентната държава <sup>(1)</sup> . . . .	5
2010/C 106/03	Решение № E1 от 12 юни 2009 година относно практическите условия и ред във връзка с преходния период за обмена на данни по електронен път, посочен в член 4 от Регламент (ЕО) № 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета <sup>(1)</sup> . . . . .	9
2010/C 106/04	Решение № F1 от 12 юни 2009 година за тълкуване на член 68 от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета относно правилата за предимство в случай на съвпадане на семейни обезщетения <sup>(1)</sup> . . . . .	11
2010/C 106/05	Решение № H1 от 12 юни 2009 година относно рамката за прехода от регламенти (ЕИО) № 1408/71 и (ЕИО) № 574/72 на Съвета към регламенти (ЕО) № 883/2004 и (ЕО) № 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета и прилагането на решенията и препоръките на Административната комисия за координация на системите за социална сигурност <sup>(1)</sup> . . . . .	13

# BG

Цена:  
4 EUR

<sup>(1)</sup> текст от значение за ЕИП и за Споразумението между ЕО и Швейцария

(Продължава на вътрешната корица)

2010/C 106/06	Решение № Н2 от 12 юни 2009 година относно методите на работа и състава на Техническата комисия за обработка на информация на Административната комисия за координация на системите за социална сигурност <sup>(1)</sup> .....	17
2010/C 106/07	Решение № Р1 от 12 юни 2009 година за тълкуване на член 50, параграф 4, член 58 и член 87, параграф 5 от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета относно отпускането на обезщетения за инвалидност и старост и обезщетения на преживели лица <sup>(1)</sup> .....	21
2010/C 106/08	Решение № S1 от 12 юни 2009 година относно Европейската здравноосигурителна карта <sup>(1)</sup> .....	23
2010/C 106/09	Решение № S2 от 12 юни 2009 година относно техническите спецификации на Европейската здравноосигурителна карта <sup>(1)</sup> .....	26
2010/C 106/10	Решение № S3 от 12 юни 2009 година за определяне на обезщетенията, обхванати в член 19, параграф 1 и член 27, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета и член 25, буква А, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета <sup>(1)</sup> .....	40
2010/C 106/11	Решение № U1 от 12 юни 2009 година относно член 54, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета по отношение на увеличението на обезщетенията за безработица за зависими членове на семейството <sup>(1)</sup> .....	42
2010/C 106/12	Решение № U2 от 12 юни 2009 година относно обхвата на член 65, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета по отношение на правата на обезщетения за безработица на напълно безработни лица, които не са погранични работници и които по време на последната си дейност като заети или самостоятелно заети лица са пребивавали на територията на държава-членка, различна от компетентната държава-членка <sup>(1)</sup> .....	43
2010/C 106/13	Решение № U3 от 12 юни 2009 година относно обхвата на понятието „частична безработица“, приложимо по отношение на безработните лица, упоменати в член 65, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета <sup>(1)</sup> .....	45
2010/C 106/14	Препоръка № Р1 от 12 юни 2009 година относно решението <i>Gottardo</i> , съгласно което социалните придобивки, с които се ползват гражданите на дадена държава-членка по силата на двустранни спогодби за социална сигурност с трети страни, трябва да се предоставят и на работниците, граждани на друга държава-членка <sup>(1)</sup> .....	47
2010/C 106/15	Препоръка № U1 от 12 юни 2009 година относно приложимото законодателство по отношение на безработни лица, осъществяващи почасова професионална или търговска дейност в държава-членка, различна от държавата на пребиваване <sup>(1)</sup> .....	49
2010/C 106/16	Препоръка № U2 от 12 юни 2009 година за прилагане на член 64, параграф 1, буква а) от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета по отношение на безработните лица, придружаващи съпрузите или партньорите си, които извършват професионална или търговска дейност в държава-членка, различна от компетентната държава <sup>(1)</sup> .....	51
2010/C 106/17	Решение № S4 от 2 октомври 2009 година относно процедурите за възстановяване на парични средства за изпълнението на членове 35 и 41 от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета <sup>(1)</sup> .....	52



## IV

(Информация)

ИНФОРМАЦИЯ ОТ ИНСТИТУЦИИТЕ, ОРГАНИТЕ, СЛУЖБИТЕ И АГЕНЦИИТЕ  
НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

## ЕВРОПЕЙСКА КОМИСИЯ

АДМИНИСТРАТИВНА КОМИСИЯ ЗА КООРДИНАЦИЯ НА СИСТЕМИТЕ ЗА СОЦИАЛНА  
СИГУРНОСТ

## РЕШЕНИЕ № А1

от 12 юни 2009 година

за установяване на процедура на диалог и помирение по отношение на валидността на документите, определянето на приложимото законодателство и предоставянето на обезщетения съгласно Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета

(текст от значение за ЕИП и за Споразумението между ЕО и Швейцария)

(2010/С 106/01)

АДМИНИСТРАТИВНАТА КОМИСИЯ ЗА КООРДИНАЦИЯ НА СИСТЕМИТЕ ЗА СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ,

като взе предвид член 72, буква а) от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004 г. за координация на системите за социална сигурност<sup>(1)</sup>, съгласно който Административната комисия е натоварена с разглеждането на всички административни въпроси или въпроси, свързани с тълкуването, произтичащи от разпоредбите на Регламент (ЕО) № 883/2004 и Регламент (ЕО) № 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета от 16 септември 2009 г. за установяване на процедурата за прилагане на Регламент (ЕО) № 883/2004 за координация на системите за социална сигурност<sup>(2)</sup>,

като взе предвид член 76, параграф 3, параграф 4, втора алинея и параграф 6 от Регламент (ЕО) № 883/2004 по отношение на задължението за сътрудничество, което компетентните органи и институции на държавите-членки имат, за да осигурят правилното прилагане на регламентите,

като взе предвид член 5 от Регламент (ЕО) № 987/2009 по отношение на правната стойност на документите и подкрепящите доказателства, които показват положението на дадено лице,

като взе предвид член 6 от Регламент (ЕО) № 987/2009 по отношение на временното прилагане на законодателството и

предварителното предоставяне на обезщетения при различия в становищата на институциите на две или повече държави-членки относно определянето на приложимото законодателство,

като взе предвид член 16 от Регламент (ЕО) № 987/2009 по отношение на установяването на процедура за прилагането на член 13 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

като взе предвид член 60 от Регламент (ЕО) № 987/2009 по отношение на установяването на процедура за прилагането на член 68 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

като има предвид, че:

- (1) Тясното и ефективно сътрудничество между органите и институциите на отделните държави-членки е един от ключовите фактори за ефикасното функциониране на правилата на Общността по отношение на координацията на националните системи за социална сигурност.
- (2) По смисъла на регламентите един от елементите на доброто сътрудничество е обменът на информация между органи, институции и лица, който се основава на принципите на обществени услуги, ефективност, активно подпомагане, бързо предоставяне и достъпност.
- (3) Незабавното предоставяне или обмен на цялата информация, необходима за установяването и определянето на правата и задълженията на съответното лице, е от интерес както за институциите и органите, така и за съответните лица.

(<sup>1</sup>) ОВ L 166, 30.4.2004 г., стр. 1.

(<sup>2</sup>) ОВ L 284, 30.10.2009 г., стр. 1.

- (4) Принципът за лоялно сътрудничество, заложен също в член 10 от Договора, налага освен това институциите да извършват правилна оценка на фактите, които са от значение за прилагането на регламентите. В случай на съмнение относно валидността на документ или правилността на подкрепящите доказателства или в случай на различие в становищата на държавите-членки относно определянето на приложимото законодателство или коя институция следва да предостави обезщетението, в интерес на лицата, обхванати от Регламент (ЕО) № 883/2004, е институциите или органите на съответните държави-членки да постигнат споразумение в приемлив срок.
- (5) В членове 5 и 6 от Регламент (ЕО) № 987/2009 се предвижда в тези случаи да се следва процедура на помирение.
- (6) Посочените разпоредби потвърждават и разширяват съдебната практика на Съда на Европейските общности по отношение на Регламент (ЕИО) № 1408/71 на Съвета <sup>(1)</sup>, съгласно която е разработена стандартна процедура в случай на спорове между държави-членки относно валидността на удостоверенията при командироване, която бе консолидирана в предишното Решение № 181 на Административната комисия на Европейските общности относно социалната сигурност на работниците мигранти <sup>(2)</sup>.
- (7) В членове 5 и 6 от Регламент (ЕО) № 987/2009 се предвижда възможността въпросът да бъде отнесен до Административната комисия, в случай че между съответните институции или органи е невъзможно да бъде постигнато споразумение.
- (8) В член 16 от Регламент (ЕО) № 987/2009 се предвижда посочената процедура да бъде следвана и в случай на различие в становищата на институциите или органите по отношение на прилагането на член 13 от Регламент (ЕО) № 883/2004.
- (9) В член 60 от Регламент (ЕО) № 987/2009 се прави сходна препратка към член 6 от посочения регламент в случай на различие в становищата по отношение на приложимото законодателство с приоритет в областта на семейните обезщетения.
- (10) Основата на посочените разпоредби е заложена в член 76, параграф 6 от Регламент (ЕО) № 883/2004, съгласно който в случай на трудности при тълкуването или прилагането на посочения регламент институцията на компетентната държава-членка или държавата по пребиваване се свързва с институциите на съответните държави-членки

и може да отнесе въпроса до Административната комисия, ако не може да бъде намерено решение в приемлив срок.

- (11) Държавите-членки изтъкнаха необходимостта от установяване на стандартна процедура, която да бъде следвана преди възможността въпросът да бъде отнесен до Административната комисия, и от по-точно определяне на ролята на Административната комисия при помиряване на противоположните становища на институциите по отношение на приложимото законодателство.
- (12) Подобна процедура вече бе установена в няколко двустранни споразумения между държави-членки. Тези споразумения послужиха за образец на настоящото решение.
- (13) Препоръчва се комуникацията между лицата за контакт на институциите и органите да се осъществява по електронен път, за да се ускори процедурата.

В съответствие с условията, предвидени в член 71, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

РЕШИ:

1. В настоящото решение се определят правилата за прилагането на процедура на диалог и помирение, която може да се използва в следните случаи:
  - а) случаи, в които е налице съмнение за валидността на документ или правилността на подкрепящите доказателства, които показват положението на дадено лице за целите на прилагането на Регламент (ЕО) № 883/2004 или Регламент (ЕО) № 987/2009, или
  - б) случаи, в които е налице различие в становищата на държавите-членки във връзка с определянето на приложимото законодателство.
2. Процедурата на диалог и помирение се следва преди възможността въпросът да бъде отнесен до Административната комисия.
3. Настоящото решение се прилага, без да се накърняват административните процедури, които трябва да се следват съгласно националното законодателство на съответната държава-членка.
4. В случай че въпросът е станал предмет на процедура на съдебно или административно обжалване съгласно националното законодателство на държавата-членка, в която се намира институцията, издала въпросния документ, процедурата на диалог и помирение трябва да бъде преустановена.

<sup>(1)</sup> ОВ L 149, 5.7.1971 г., стр. 2.

<sup>(2)</sup> ОВ L 329, 14.12.2001 г., стр. 73.

5. Институцията или органът, които изразяват съмнение относно валидността на документа, издаден от институция или орган на друга държава-членка, или които не са съгласни с (временното) определяне на приложимото законодателство, се наричат по-долу „институцията, подаваща искането“. Институцията на другата държава-членка се нарича по-долу „институцията, получаваща искането“.

#### Първи етап на процедурата на диалог

6. Ако настъпи някоя от ситуациите, описани в параграф 1, институцията, подаваща искането, се свързва с институцията, получаваща искането, и моли за необходимите разяснения относно нейното решение, и при целесъобразност — за оттегляне на съответния документ или обявяването му за невалиден, или за преразглеждане или анулиране на нейното решение.
7. Институцията, подаваща искането, го подкрепя с доказателства, като посочва, че се прилага настоящото решение и привежда съответните подкрепящи доказателства, които обосновават подаването на искането. Тя посочва своето лице за контакт през първия етап от процедурата на диалог.
8. Институцията, получаваща искането, незабавно потвърждава неговото получаване по електронен път или по факс, но не по-късно от 10 работни дни от постъпването на искането. Тя също посочва своето лице за контакт през първия етап от процедурата на диалог.
9. Институцията, получаваща искането, информира институцията, подаваща искането, за резултата от своето разследване възможно най-бързо, но не по-късно от три месеца след получаване на искането.
10. Ако първоначалното решение е потвърдено, анулирано и/или документът е оттеглен или е обявен за невалиден, институцията, получаваща искането, уведомява институцията, подаваща искането. Тя уведомява също така съответното лице и при необходимост, неговия работодател, за решението си и за процедурите за оспорване на това решение съгласно националното законодателство.
11. Ако институцията, получаваща искането, не може да приключи разследването си в срок от три месеца поради сложността на случая или предвид факта, че проверката на някои данни изисква участието на друга институция, тя може да удължи срока за максимален период от три месеца. Институцията, получаваща искането, информира институцията, подаваща искането, за удължаването на срока възможно най-скоро, но не по-късно от една седмица преди изтичането на първия срок, като привежда основания за причините за закъснението и посочва индикативен срок, в който разследването ще бъде приключено.
12. При изключителни обстоятелства съответните държави-членки могат да се споразумеят за изключение от сроковете, определени в параграфи 9 и 11, при условие че удължа-

ването е обосновано и съразмерно предвид конкретните обстоятелства и е ограничено във времето.

#### Втори етап на процедурата на диалог

13. Ако институциите не могат да стигнат до споразумение през първия етап от процедурата на диалог или ако институцията, получаваща искането, не е била в състояние да приключи разследването си в срок от 6 месеца след получаването на искането, институциите уведомяват своите компетентни органи. Всяка институция изготвя протокол за дейността си.
14. Компетентните органи на съответните държави-членки могат да решат да дадат начало на втория етап от процедурата на диалог или да отнесат въпроса направо до Административната комисия.
15. Ако компетентните органи започнат втория етап от процедурата на диалог, всеки от тях назначава главно лице за контакт в срок от две седмици след като са били уведомени от институциите. Лицата за контакт не трябва непременно да притежават конкретни умения по съответния въпрос.
16. Лицата за контакт полагат усилия за постигането на споразумение по въпроса в рамките на шест месеца от назначаването им. Всяко лице за контакт изготвя протокол за дейността си и уведомява институциите за резултата от втория етап на процедурата на диалог.

#### Процедура на помирение

17. Ако по време на процедурата на диалог не може да бъде постигнато споразумение, компетентните органи могат да отнесат въпроса до Административната комисия. Всеки компетентен орган изготвя меморандум за Административната комисия с основните спорни въпроси.
18. Административната комисия се опитва да отстрани различията в становищата в срок от шест месеца от датата, на която въпросът е бил отнесен до нея. Тя може да реши да отнесе въпроса до Помирителния съвет, който може да бъде учреден съгласно правилника на Административната комисия.

#### Заклучителни разпоредби

19. Всяка година държавите-членки докладват на Административната комисия данните за броя на споровете, при които е приложена процедурата, установена в настоящото решение, взелите участие държави-членки, основните въпроси, продължителността на процедурата и резултата от нея.
20. Държавите-членки предоставят своя първи годишен доклад в срок от три месеца след първата година на прилагане на настоящото решение.

21. В срок от три месеца след получаване на първите годишни доклади Административната комисия прави оценка на опита на държавите-членки, придобит при прилагането на настоящото решение, като взема под внимание докладите на държавите-членки. След първата година Административната комисия ще реши дали изготвянето на доклади ще продължи да се извършва на годишна база или не.
22. Настоящото решение се публикува в *Официален вестник на Европейския съюз*. То се прилага от датата на влизане в сила на Регламент (ЕО) № 987/2009.

*Председател на Административната комисия*  
Gabriela PIKOROVÁ

---



## РЕШЕНИЕ № А2

от 12 юни 2009 година

за тълкуване на член 12 от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета относно законодателството, приложимо за командировани работници и самостоятелно заети работници, временно работещи извън компетентната държава

(текст от значение за ЕИП и за Споразумението между ЕО и Швейцария)

(2010/С 106/02)

АДМИНИСТРАТИВНАТА КОМИСИЯ ЗА КООРДИНАЦИЯ НА СИСТЕМИТЕ ЗА СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ,

намира седалището или мястото на дейност на предприятието, или държавата, в която самостоятелно заетото лице упражнява обичайно своята дейност, е краткотраен.

като взе предвид член 72, буква а) от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004 г. за координация на системите за социална сигурност <sup>(1)</sup>, съгласно който Административната комисия е натоварена с разглеждането на всички административни въпроси или въпроси, свързани с тълкуването, произтичащи от разпоредбите на Регламент (ЕО) № 883/2004 и Регламент (ЕО) № 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета от 16 септември 2009 г. за установяване на процедурата за прилагане на Регламент (ЕО) № 883/2004 за координация на системите за социална сигурност <sup>(2)</sup>,

(3) За тази цел първото решаващо условие за прилагането на член 12, параграф 1 от посочения регламент е наличието на пряка връзка между работодателя и работника, който той наема на работа.

(4) Защитата на работника и правната сигурност, на която имат право той и осигуряващата го институция, изискват да се гарантира изцяло, че пряката връзка ще бъде запазена през целия период на командироване.

като взе предвид член 12 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

като взе предвид членове 5, 6 и 14—21 от Регламент (ЕО) № 987/2009,

(5) Второто решаващо условие за прилагането на член 12, параграф 1 от посочения регламент е наличието на връзки между работодателя и държавата-членка, в която той е установен. Поради това да командирова работници следва да имат възможност само предприятия, които обичайно извършват дейността си на територията на държавата-членка, чието законодателство остава приложимо спрямо командирвания работник, като следователно се приеме, че посочените по-горе разпоредби се прилагат само за предприятия, които обикновено извършват съществена част от дейността си на територията на държавата-членка, в която са установени.

като има предвид, че:

(1) С разпоредбите на член 12 от Регламент (ЕО) № 883/2004, в който се предвижда изключение от общото правило, установено в член 11, параграф 3, буква а) от посочения регламент, се цели улесняване на свободното предоставяне на услуги в полза на работодателите, които командирова работници в държави-членки, различни от тези, в които те са установени, както и на свободното движение на работници в други държави-членки. С посочените разпоредби се цели и преодоляване на препятствията, които биха могли да попречат на свободното движение на работници, и насърчаване на икономическото взаимно навлизане на пазара, като се избягват административните усложнения, особено за работниците и предприятията.

(6) За заети лица и самостоятелно заети лица следва да бъдат конкретно упоменати индикативни периоди, без това да накърнява извършването на оценка на всеки отделен случай.

(2) Следователно с посочените разпоредби се цели избягване на административните усложнения за работници, работодатели и институции за социална сигурност, които биха възникнали вследствие на прилагането на общото правило, установено в член 11, параграф 3, буква а) от посочения регламент, когато периодът на заетост в държава-членка, различна от държавата, в която се

(7) Ако командирваният работник е предоставен на разположение на трето предприятие, запазването на пряката връзка вече не може да бъде гарантирано.

(8) През целия период на командироване е необходимо да могат да се извършват всички проверки, и по-специално по отношение на плащането на вноските и запазването на пряката връзка, които се налагат с оглед предотвратяване на неправилното използване на посочените по-горе разпоредби и гарантиране, че административните органи, работодателите и работниците са надлежно информирани.

<sup>(1)</sup> ОВ L 166, 30.4.2004 г., стр. 1.

<sup>(2)</sup> ОВ L 284, 30.10.2009 г., стр. 1.

- (9) Работникът и работодателят трябва да бъдат надлежно информирани за условията, съгласно които спрямо командирания работник може да продължи да се прилага законодателството на държавата, от която е бил командирован.
- (10) Положението на предприятията и работниците следва да бъде оценявано и наблюдавано от компетентните институции, като се гарантира, че това няма да възпрепятства свободното предоставяне на услуги и свободното движение на работници.
- (11) Принципът за лоялно сътрудничество, заложен в член 10 от Договора, налага на компетентните институции редица задължения за целите на прилагането на член 12 от Регламент (ЕО) № 883/2004.

В съответствие с условията, предвидени в член 71, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

#### РЕШИ:

1. Разпоредбите на член 12, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 883/2004 се прилагат за работник, подчинен на законодателството на държава-членка (изпращащата държава) по силата на упражняването на дейност в служба на работодател, и който е изпратен от този работодател в друга държава-членка (държава на заетост), за да извършва работа там за посочения работодател.

Работата се счита за извършвана за работодателя от изпращащата държава, ако е установено, че тази работа се извършва за посочения работодател и че продължава да съществува пряка връзка между работника и работодателя, който го е командировал.

За да се определи дали продължава да съществува такава пряка връзка, като се приеме, че поради тази причина работникът продължава да бъде на подчинение на работодателя, който го е командировал, трябва да бъдат взети предвид редица елементи, като отговорността за наемане на работа, договорът за наемане, възнаграждението (без това да накарнява евентуални споразумения между работодателя в изпращащата държава и предприятието в държавата на заетост относно заплащането на работниците), освобождаването от длъжност и властта за определяне на характера на работата.

За прилагането на член 14, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 987/2009 като индикация подчинеността на законодателството на държавата-членка, в която е установен работодателят за период от поне един месец, може да се счита като изпълнение на изискването, отнасящо се за думите

„непосредствено преди да започне работа“. Един по-кратък период би наложил извършването на оценка на всеки отделен случай, като се вземат предвид всички останали фактори, имащи отношение по въпроса.

За да се определи, при необходимост и в случай на съмнение, дали даден работодател извършва обикновено съществена част от дейността си на територията на държавата-членка, в която е установен, компетентната институция в посочената държава трябва да провери всички критерии, характеризиращи дейността на този работодател, като мястото, на което се намират седалището и управлението на предприятието, броя на административния персонал, работещ в държавата-членка, в която е установено, както и в другата държава-членка, мястото, където са наети командированите работници, и мястото, където са сключени по-голяма част от договорите с клиенти, законодателството, приложимо по отношение на договорите, сключени между предприятието и неговите работници, от една страна, и договорите с клиенти — от друга, оборота за подходящ типичен период от време във всяка от съответните държави-членки и броя на договорите, изпълнени в изпращащата държава. Това не е изчерпателен списък, тъй като критериите следва да бъдат адаптирани към всеки конкретен случай и да се вземе предвид естеството на дейността, извършвана от предприятието в държавата, в която е установено.

2. За прилагането на член 14, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 987/2009 оценката на изпълнението на изискванията в държавата-членка, в която е установено лицето, се прави въз основа на критерии, като използване на офис помещение, плащане на данъци, притежание на професионална карта и на номер по ДДС или регистрация в търговски камари или професионални организации. Извършването на дейност за период от поне два месеца може да се счита за индикация, че е изпълнено изискването, формулирано, както следва: „определено време, преди датата, на която [лицето] би искало да се възползва от разпоредбите на посочения член“. Един по-кратък период би наложил извършването на оценка на всеки отделен случай, като се вземат предвид всички останали фактори, имащи отношение по въпроса.
3. а) Съгласно разпоредбите на параграф 1 от настоящото решение, член 12, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 883/2004 продължава да се прилага за командироване на персонал, ако работникът, командирован от предприятие в изпращащата държава в предприятие в държавата на заетост, е командирован и в едно или повече други предприятия в същата държава на заетост, доколкото все пак работникът продължава да работи за предприятието, което го е командировало. По-конкретно подобно положение може да възникне, ако предприятието е командировало работника в държава-членка, за да работи последователно или едновременно в две или повече предприятия, разположени на територията на същата държава-членка. Основният аспект, който е решаващ в случая, е, че работата продължава да бъде извършвана от името на командированото предприятие.

Командироване в различни държави-членки, непосредствено едно след друго, във всеки един случай се разглежда като ново командироване по смисъла на член 12, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 883/2004.



- б) Кратковременното прекъсване на дейността на работника в предприятието в държавата на заетост, независимо от причината (ваканция, заболяване, обучение в командированото предприятие...), не представлява прекъсване на периода на командироване по смисъла на член 12, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 883/2004.
- в) След приключване на периода на командироване може да се разреши нов период на командироване за същия работник, същото предприятие и същата държава-членка едва след като са минали поне два месеца от датата на изтичане на предходния период на командироване. Въпреки това при определени обстоятелства е възможно изключение от посочения принцип.
4. Разпоредбите на член 12, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 883/2004 не се прилагат или престават да се прилагат по-специално ако:
- а) предприятието, в което е командирован работникът, го предостави на разположение на друго предприятие в държавата-членка, в която е установено;
- б) работникът, командирован в държава-членка, е предоставен на разположение на предприятие в друга държава-членка;
- в) работникът е нает в държава-членка, за да бъде изпратен от предприятие, разположено в друга държава-членка, в предприятие в трета държава-членка.
5. а) Компетентната институция на държавата-членка, чието законодателство продължава да се прилага спрямо съответното лице съгласно член 12, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 883/2004, надлежно информира в случаите, предвидени в настоящото решение, съответния работодател и работник за условията, при които това законодателство може да продължи да се прилага спрямо командирования работник. Следователно работодателят бива информиран, че през целия период на командироване е възможно да бъдат извършвани проверки, с които да се установи, че посоченият период не е приключил. Тези проверки може да се отнасят по-специално до плащането на вноски и до запазването на пряката връзка.
- Компетентната институция на държавата-членка, в която е установено съответното лице и чието законодателство продължава да се прилага спрямо самостоятелно зетото лице съгласно член 12, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004, го информира надлежно за условията, при които това законодателство може да продължи да се прилага спрямо него. Следователно съответното лице бива информирано, че през целия период, през който то упражнява временна дейност в държавата, в която работи, е възможно да бъдат извършвани проверки, за да се установи дали не са се променили условията, приложими за тази дейност. Тези проверки може да се отнасят по-специално до плащането на вноски и до поддържането на инфраструктурата, необходима за упражняването на дейността му в държавата, в която е установено.
- б) Освен това командированият работник и неговият работодател информират компетентната институция на изпращащата държава за всяка промяна, настъпила през периода на командироване, и по-специално ако:
- заявеното командироване в крайна сметка не се осъществило,
- дейността е прекъсната в случай, различен от предвидените в параграф 3, буква б) от настоящото решение,
- командированият работник е бил назначен от работодателя си в друго предприятие в изпращащата държава, по-специално в случай на сливане или прехвърляне на предприятие.
- в) Компетентната институция на изпращащата държава предоставя, при целесъобразност и при поискване, на институцията в държавата на заетост информацията, посочена в буква б).
- г) Компетентните институции на изпращащата държава и на държавата на заетост си сътрудничат при извършването на посочените по-горе проверки и в случай на съмнение относно приложимостта на член 12 от Регламент (ЕО) № 883/2004.
6. Компетентните институции правят оценка и мониторинг на ситуацията, попадащи в обхвата на член 12 от Регламент (ЕО) № 883/2004, и предоставят на работодателите и работниците всички необходими гаранции, така че да не бъдат възпрепятствани свободното предоставяне на услуги и свободното движение на работници. По-конкретно критериите, използвани за оценка дали даден работодател обичайно извършва дейността си на територията на дадена държава, дали е налице пряка връзка между предприятието и работника или дали самостоятелно зетото лице поддържа инфраструктурата, необходима за упражняване на дейността му в дадена държава, трябва да се прилагат последователно и еднакво при едни и същи или сходни ситуации.

7. Административната комисия насърчава сътрудничеството между компетентните органи на държавите-членки за целите на прилагането на член 12 от Регламент (ЕО) № 883/2004 и улеснява проследяването и обмена на информация, опит и добри практики при определянето и степенуването на критериите за оценка на ситуацията на предприятията и работниците и във връзка с въведените мерки за контрол. За тази цел и в интерес на административните органи, предприятията и работниците, комисията изготвя поетапно наръчник за добри практики по отношение на командироването на работници и извършването от самостоятелно заетите лица на допълнителна дейност извън държавата, в която са установени.
8. Настоящото решение се публикува в *Официален вестник на Европейския съюз*. То се прилага от датата на влизане в сила на Регламент (ЕО) № 987/2009.

Председател на Административната комисия  
Gabriela PIKOROVÁ

## РЕШЕНИЕ № E1

от 12 юни 2009 година

относно практическите условия и ред във връзка с преходния период за обмена на данни по електронен път, посочен в член 4 от Регламент (ЕО) № 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета

(текст от значение за ЕИП и за Споразумението между ЕО и Швейцария)

(2010/C 106/03)

АДМИНИСТРАТИВНАТА КОМИСИЯ ЗА КООРДИНАЦИЯ НА СИСТЕМИТЕ ЗА СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ,

като взе предвид член 72, буква а) от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004 г. за координация на системите за социална сигурност<sup>(1)</sup>, съгласно който Административната комисия е натоварена с разглеждането на всички административни въпроси или въпроси, свързани с тълкуването, произтичащи от разпоредбите на Регламент (ЕО) № 883/2004 и Регламент (ЕО) № 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета от 16 септември 2009 година за установяване процедурата за прилагане на Регламент (ЕО) № 883/2004 за координация на системите за социална сигурност<sup>(2)</sup>,

като взе предвид член 72, буква г) от Регламент (ЕО) № 883/2004 за координация на системите за социална сигурност, съгласно който Административната комисия насърчава в максимална степен употребата на нови технологии,

като взе предвид член 4 от Регламент (ЕО) № 987/2009, съгласно който „Предаването на данни между институциите или органите за връзка се извършва по електронен път...“ и „Административната комисия определя структурата, съдържанието, формата и подробните способности за обмен на документи и структурирани електронни документи“,

като взе предвид член 95 от Регламент (ЕО) № 987/2009 относно преходния период, съгласно който „Всяка държава-членка може да се ползва от преходен период за обмен на данни по електронен път...“ и „Тези преходни периоди не надвишават 24 месеца от датата на влизане в сила на регламента по прилагане“,

като има предвид, че:

(1) С член 95 от Регламент (ЕО) № 987/2009 Административната комисия се оправомощава да определи конкретния ред и условия за всички необходими преходни периоди, с оглед да се осигури обменът на данни, необходими за прилагане на основния регламент и регламента по прилагане.

(2) Необходимо е да се изяснят основните принципи, които трябва да се прилагат от институциите през преходния период.

(3) Очаква се, че след датата на влизане в сила на новите регламенти ще продължи да има значителен брой текущи заявления, правата по които са възникнали преди тази дата по силата на Регламент (ЕИО) № 1408/71 на Съвета<sup>(3)</sup>; във връзка с тези заявления се предлага обменът на информация да се основа на процедурите, заложи в Регламент (ЕИО) № 1408/71 и Регламент (ЕИО) № 574/72 на Съвета<sup>(4)</sup>, в това число използването на Е-формуляри.

(4) Съгласно член 94, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 987/2009, при обстоятелствата изложени в предходното съображение, се пристъпва към двойно отпускане на обезщетения, като бенефициентът получава обезщетението с по-висок размер.

(5) На практика обаче в по-голяма част от случаите, ако не и във всички, отпускане на обезщетение, основано на предишни регламенти, няма да бъде подобрено с прилагането на новите регламенти. В съответствие с това се смята за нереалистично да се очаква, при тези обстоятелства, институциите да предприемат дублиращи се процедури по регламенти (ЕИО) № 574/72 и (ЕО) № 987/2009.

(6) В параграф 5 от Решение № Н1<sup>(5)</sup> се пояснява статутът на сертификатите (Е-формуляри) и Европейската здравно-сигурителна карта (в това число и удостоверенията за временно заместване), издадени преди датата на влизане в сила на регламенти (ЕО) № 883/2004 и (ЕО) № 987/2009.

(7) През преходния период държавите-членки имат пълна свобода да решат кога са готови да се присъединят към системата за електронен обмен на данни за социалната сигурност (EESSI) като цяло или сектор по сектор.

В съответствие с условията, заложи в член 71, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

(1) ОВ L 166, 30.4.2004 г., стр. 1.

(2) ОВ L 284, 30.10.2009 г., стр. 1.

(3) ОВ L 149, 5.7.1971 г., стр. 2.

(4) ОВ L 74, 27.3.1972 г., стр. 1.

(5) Вж. страница 13 от настоящия брой на Официален вестник.

## РЕШИ:

1. Водещият принцип през преходния период е добро сътрудничество между институциите, прагматизъм и гъвкавост. От първостепенно значение е преди всичко да се гарантира плавен преход за гражданите, упражняващи своите права по силата на новите регламенти.
2. От датата на влизане в сила на Регламент (ЕО) № 883/2004 и Регламент (ЕО) № 987/2009 Е-формулярите, основани на Регламент (ЕИО) № 1408/71 и Регламент (ЕИО) № 574/72, ще бъдат заменени от хартиени версии на структурирани електронни документи (SED).
3. Без това да накърнява разпоредбите на параграф 2, държавите-членки, които разполагат с национални електронни заявления, с които се издават Е-формуляри, или със система за електронен обмен (например проектите Build), които в този срок не могат да бъдат променени по приемлив начин, могат да продължат да ги използват през преходния период, при условие че правата на гражданите по силата на новите регламенти бъдат напълно гарантирани.
4. При всички случаи през преходния период дадена институция приема съответната информация върху всякакъв документ, издаден от друга институция, дори и тя да е базирана на неактуални формат, съдържание или структура. В случай на съмнение относно правата на съответния гражданин, институцията се свързва с институцията, издала документа, в духа на добро сътрудничество.
5. Както е посочено в параграф 5 от Решение № Н1, Е-формуляри, документи и Европейски здравноосигурителни карти (в това число и удостоверенията за временно заместване), издадени преди датата на влизане в сила на регламенти (ЕО) № 883/2004 и (ЕО) № 987/2009, продължават да са валидни и биват вземани предвид от органите на другите държави-членки дори и след тази дата, докато изтече собственият им срок на валидност или докато бъдат оттеглени или заменени с документи, издадени или предавани по силата на регламенти (ЕО) № 883/2004 и (ЕО) № 987/2009.
6. При прилагането на системата за електронен обмен на данни за социалната сигурност (EESSI) всяка държава-членка може да следва гъвкав поетапен подход, сектор по сектор, докато стане EESSI-достъпна посредством своята(ите) точка(и) за достъп. Дадена държава-членка може също така да избере да се присъедини към EESSI едва след като всички нейни сектори са достъпни.
7. „EESSI-достъпна“ означава, че съответният сектор/точка за достъп може, както да изпраща, така и да получава всички съобщения в посочения сектор до/от точките за достъп на другите държави-членки.
8. Информацията относно секторите, свързани към EESSI в отделните държави-членки, се помества в списък, достъпен за националните институции и в директорията на EESSI. Държавите-членки уведомяват писмено за това Административната комисия преди датата на свързване.
9. През преходния период обменът на информация между две държави-членки в даден сектор се извършва или посредством EESSI или по друг начин; тези методи на обмен не се „смесват или съчетават“, без това да накърнява евентуални двустранни споразумения, които могат да се отнасят например до съвместно тестване или обучение или сходни аспекти.
10. Административната комисия одобрява стандартизирана форма за структурираните електронни документи на хартиен носител, която се предоставя на разположение на институциите.
11. Настоящото решение се публикува в *Официален вестник на Европейския съюз*. То се прилага от датата на влизане в сила на Регламент (ЕО) № 987/2009.

Председател на Административната комисия  
Gabriela PIKOROVÁ

## РЕШЕНИЕ № F1

от 12 юни 2009 година

за тълкуване на член 68 от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета относно правилата за предимство в случай на съвпадане на семейни обезщетения

(текст от значение за ЕИП и за Споразумението между ЕО и Швейцария)

(2010/C 106/04)

АДМИНИСТРАТИВНАТА КОМИСИЯ ЗА КООРДИНАЦИЯ НА СИСТЕМИТЕ ЗА СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ,

като взе предвид член 72, буква а) от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004 г. за координация на системите за социална сигурност <sup>(1)</sup>, съгласно който Административната комисия е натоварена с разглеждането на всички административни въпроси и въпросите, свързани с тълкуването, произтичащи от разпоредбите на Регламент (ЕО) № 883/2004 и Регламент (ЕО) № 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета от 16 септември 2009 г. за установяване на процедурата за прилагане на Регламент (ЕО) № 883/2004 за координация на системите за социална сигурност <sup>(2)</sup>,

като взе предвид член 68 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

като взе предвид член 1, букви а) и б) от Регламент (ЕО) № 883/2004,

като има предвид, че:

- (1) Когато семейните обезщетения са платими от повече от една държава-членка, правата на семейни обезщетения в държавата-членка, в която правата произтичат на базата на получаване на пенсия или на пребиваване, се спират до размера на семейните обезщетения, предвиден от държавата-членка, в която правата произтичат от дейност като заето или като самостоятелно заето лице. Следователно, за да се установи редът на предимство, е важно да се знае кои други периоди се смятат за дейност като заето или като самостоятелно заето лице.
- (2) В законодателствата на някои държави-членки се предвижда, че периодите на преустановяване или прекъсване на текущата дейност като заето или самостоятелно заето лице поради ваканция, безработица, временна неработоспособност, стачки или локаут, се разглеждат или като периоди на дейност като заето или самостоятелно заето лице за придобиването на права за семейни обезщетения, или се смятат за периоди на незаемост, водещи като такива или вследствие на преходна дейност като заето или самостоятелно заето лице до заплащането на семейни обезщетения.
- (3) В член 1, букви а) и б) от Регламент (ЕО) № 883/2004 е дадено определение на „дейност като заето или само-

стоятелно заето лице“ като „всяка дейност или положение, което се приема за еквивалентно за целите на законодателството за социална сигурност на държавата-членка, в която се осъществява такава дейност или съществува еквивалентно положение“.

- (4) От основно значение е да се познава обхватът на „правата, произтичащи от дейност като заето или като самостоятелно заето лице“, установен в член 68 от Регламент (ЕО) № 883/2004, за да се избегне неопределеност или разминаване в тълкуването.
- (5) В решението си по дело за случай, при който на работник е бил отнет статутът на активно заето лице поради това, че е взел неплатен отпуск за раждане на дете и неговото отглеждане, Съдът на Европейските общности <sup>(3)</sup> се позова на член 73 от Регламент (ЕО) № 1408/71 на Съвета <sup>(4)</sup> във връзка с член 13, параграф 2, буква а) от Регламент (ЕО) № 1408/71 <sup>(5)</sup>. Подобен неплатен отпуск трябва следователно да се приема за дейност като заето или самостоятелно заето лице за целите на член 68 от Регламент (ЕО) № 883/2004. В тази връзка Съдът отново повтори, че посочените по-горе разпоредби могат да се прилагат само докато съответното лице има статута на заето или самостоятелно заето лице по смисъла на член 1, буква а) от Регламент (ЕО) № 1408/71 <sup>(6)</sup>, съгласно който съответното лице трябва да е осигурено по поне един от клоновете на социалната сигурност. Това изключва лицата в неплатен отпуск, които вече не са обхванати от никоя схема за социална сигурност на съответната държава-членка.
- (6) Поради различията в системите за неплатен отпуск в отделните държави-членки и предвид текущите промени в националното законодателство, е възможно да се направи единствено неизчерпателен списък на случаите, в които по време на отпуск дадено лице се счита за изпълняващо дейност като заето или самостоятелно заето лице. Следователно е нецелесъобразно да се определят всички случаи, в които подобен неплатен отпуск се равнява на дейност като заето или самостоятелно заето лице, и тези, в които необходимата ясна връзка с доходоносната дейност не съществува.

В съответствие с условията, предвидени в член 71, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

<sup>(1)</sup> ОВ L 166, 30.4.2004 г., стр. 1.

<sup>(2)</sup> ОВ L 284, 30.10.2009 г., стр. 1.

<sup>(3)</sup> Решение от 7 юни 2005 г. по дело C-543/03, *Dodl u Oberhollenzer/Tiroler Gebietskrankenkasse*.

<sup>(4)</sup> ОВ L 149, 5.7.1971 г., стр. 2.

<sup>(5)</sup> Сега член 67 и член 11, параграф 3, буква а) от Регламент (ЕО) № 883/2004.

<sup>(6)</sup> Сега член 1, буква в) от Регламент (ЕО) № 883/2004.

РЕШИ:

- дължимите възнаграждения или обезщетения, с изключение на пенсиите; или
1. За целите на член 68 от Регламент (ЕО) № 883/2004 семейните обезщетения се разглеждат като „произтичащи от дейност като заето или като самостоятелно заето лице“ по-специално:
- ii) по време на платен отпуск, стачка или локаут; или
- iii) по време на неплатен отпуск за отглеждане на дете, доколкото в съответствие с приложимото законодателство този отпуск се приема за упражняване на дейност като заето или самостоятелно заето лице.
- a) при текуща дейност като заето или самостоятелно заето лице; както и
- б) при всеки един период на временно прекъсване на подобна дейност като заето или самостоятелно заето лице:
2. Настоящото решение се публикува в *Официален вестник на Европейския съюз*. То се прилага от датата на влизане в сила на Регламент (ЕО) № 987/2009.
- i) вследствие на заболяване, майчинство, трудова злополука, професионално заболяване или безработица, при условие че продължават да се изплащат

Председател на Административната комисия  
Gabriela PIKOROVÁ



## РЕШЕНИЕ № Н1

от 12 юни 2009 година

относно рамката за прехода от регламенти (ЕИО) № 1408/71 и (ЕИО) № 574/72 на Съвета към регламенти (ЕО) № 883/2004 и (ЕО) № 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета и прилагането на решенията и препоръките на Административната комисия за координация на системите за социална сигурност

(текст от значение за ЕИП и за Споразумението между ЕО и Швейцария)

(2010/С 106/05)

АДМИНИСТРАТИВНАТА КОМИСИЯ ЗА КООРДИНАЦИЯ НА СИСТЕМИТЕ ЗА СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ,

ствено към искания, отворени след датата на влизането им в сила.

като взе предвид член 72, буква а) от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004 г. за координация на системите за социална сигурност <sup>(1)</sup>, съгласно който Административната комисия е натоварена с разглеждането на всички административни въпроси или въпроси, свързани с тълкуването, произтичащи от разпоредбите на Регламент (ЕО) № 883/2004 и Регламент (ЕО) № 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета от 16 септември 2009 година за установяване процедурата за прилагане на Регламент (ЕО) № 883/2004 за координация на системите за социална сигурност <sup>(2)</sup>,

като взе предвид членове 87—91 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

като взе предвид член 64, параграф 7 и членове 93—97 от Регламент (ЕО) № 987/2009,

като има предвид, че:

(1) Регламенти (ЕО) № 883/2004 и (ЕО) № 987/2009 влизат в сила на 1 май 2010 г. и регламенти (ЕИО) № 1408/71 <sup>(3)</sup> и (ЕИО) № 574/72 <sup>(4)</sup> се отменят на същата дата, с изключение на случаите по член 90, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 883/2004 и член 96, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 987/2009.

(2) При спазване на разпоредбите на член 87, параграф 8 от Регламент (ЕО) № 883/2004 и член 94 от Регламент (ЕО) № 987/2009, исканията, подадени преди датата на влизане в сила на посочените регламенти, принципно продължават да се регулират от законодателството, което е било приложимо към тях в момента на подаването им, и разпоредбите на посочените регламенти се прилагат един-

(3) Решения № 74—208 и Препоръки № 14—23 на Административната комисия относно социалната сигурност на работници мигранти, които все още са в сила, губят своята актуалност на датата, на която регламенти (ЕИО) № 1408/71 и (ЕИО) № 574/72 бъдат отменени, а регламенти (ЕО) № 883/2004 и (ЕО) № 987/2009 влязат в сила.

(4) Налице е необходимост от адаптиране на някои решения и препоръки, приложими по силата на регламенти (ЕИО) № 1408/71 и (ЕИО) № 574/72, така че те да бъдат приведени в съответствие с разпоредбите на регламенти (ЕО) № 883/2004 и (ЕО) № 987/2009.

(5) Налице е необходимост от осигуряване на прозрачност и предоставяне на насоки за институциите при прилагането на решенията и препоръките на Административната комисия по силата на регламенти (ЕИО) № 1408/71 и (ЕИО) № 574/72 след датата на влизане в сила на регламенти (ЕО) № 883/2004 и (ЕО) № 987/2009.

(6) Поради юридическа и техническа сложност, кратките срокове и необходимостта от приоритизиране на някои задачи на Административната комисия, някои решения няма да бъдат готови за публикуване навреме преди влизането в сила на регламенти (ЕО) № 883/2004 и (ЕО) № 987/2009, а на по-късен етап.

(7) Някои разпоредби на решенията и препоръките, приложими по силата на регламенти (ЕИО) № 1408/71 и (ЕИО) № 574/72, са включени директно в разпоредбите на регламенти (ЕО) № 883/2004 и (ЕО) № 987/2009.

(8) В съответствие с условията, заложиени в член 71, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

<sup>(1)</sup> ОВ L 166, 30.4.2004 г., стр. 1.

<sup>(2)</sup> ОВ L 284, 30.10.2009 г., стр. 1.

<sup>(3)</sup> ОВ L 149, 5.7.1971 г., стр. 2.

<sup>(4)</sup> ОВ L 74, 27.3.1972 г., стр. 1.

РЕШИ:

1. Решенията и препоръките, които се позовават на регламенти (ЕИО) № 1408/71 и (ЕИО) № 574/72, не се прилагат за случаи, регулирани от регламенти (ЕО) № 883/2004 и (ЕО) № 987/2009. Независимо от това, за случаите при които регламенти (ЕИО) № 1408/71 и (ЕИО) № 574/72 остават в сила, посочените решения и препоръки продължават да се прилагат и да имат правна сила, по-специално в случаите по член 90, параграф 1, второ тире от Регламент (ЕО) № 883/2004 и член 96, параграф 1, втори абзац от Регламент (ЕО) № 987/2009.
2. Решенията и препоръките, посочени в част А на приложението, не се заменят с други решения или препоръки във връзка с регламенти (ЕО) № 883/2004 и (ЕО) № 987/2009.
3. Решенията и препоръките, посочени в част Б на приложението, се заменят с посочените нови решения или препоръки във връзка с регламенти (ЕО) № 883/2004 и (ЕО) № 987/2009.
4. В най-кратки срокове Административната комисия адаптира решенията, посочени в част В на приложението, за да ги приведе в съответствие с разпоредбите на регламенти (ЕО) № 883/2004 и (ЕО) № 987/2009, тъй като заложените в тези решения принципи трябва да се прилагат и по отношение на посочените регламенти.
5. Документите, необходими за прилагането на регламенти (ЕИО) № 1408/71 и (ЕИО) № 574/72 (а именно Е-формуляри, Европейските здравноосигурителни карти и удостоверенията за временно заместване), издадени от компетентните институции, власти и други органи на държавите-членки преди датата на влизане в сила на Регламент (ЕО) № 883/2004 и Регламент (ЕО) № 987/2009, продължават да са валидни (независимо от това, че препращат към регламенти (ЕИО) № 1408/71 и (ЕИО) № 574/72) и се взимат предвид от институциите, властите и другите органи на останалите държави-членки дори и след тази дата, докато изтече собственият им срок на валидност или докато бъдат оттеглени или заменени с документи, издадени или предадени по силата на Регламент (ЕО) № 883/2004 и Регламент (ЕО) № 987/2009.
6. Настоящото решение се публикува в *Официален вестник на Европейския съюз*. То се прилага от датата на влизане в сила на Регламент (ЕО) № 987/2009.

Председател на Административната комисия  
Gabriela PIKOROVÁ

## ПРИЛОЖЕНИЕ

## ЧАСТ А

(Решения и препоръки, позоваващи се на регламенти (ЕИО) № 1408/71 и (ЕИО) № 574/72, които не се заменят по силата на регламенти (ЕО) № 883/2004 и (ЕО) № 987/2009)

**Решения:**

Решение 74	Решение 146
Решение 76	Решение 148
Решение 79	Решение 151
Решение 81	Решение 152
Решение 85	Решение 156
Решение 89	Решение 167
Решение 91	Решение 171
Решение 115	Решение 173
Решение 117	Решение 174
Решение 118	Решение 176
Решение 121	Решение 178
Решение 126	Решение 180
Решение 132	Решение 192
Решение 133	Решение 193
Решение 134	Решение 197
Решение 135	Решение 198
Решение 136	Решение 199
Решение 137	Решение 201
Решение 142	Решение 202
Решение 143	Решение 204
Решение 145	

**Препоръки:**

Препоръка 15	Препоръка 19
Препоръка 16	Препоръка 20
Препоръка 17	Препоръка 23

## ЧАСТ Б

(Заменени решения и препоръки, позоваващи се на регламенти (ЕИО) № 1408/71 и (ЕИО) № 574/72, и заменящите ги актове по силата на регламенти (ЕО) № 883/2004 и (ЕО) № 987/2009)

Решения по регламенти (ЕИО) № 1408/71 и (ЕИО) № 574/72	Съответстващи решения по регламенти (ЕО) № 883/2004 и (ЕО) № 987/2009
Решение 75	РЕШЕНИЕ P1
Решение 83	РЕШЕНИЕ U1
Решение 96	РЕШЕНИЕ P1

Решения по регламенти (ЕИО) № 1408/71 и (ЕИО) № 574/72	Съответстващи решения по регламенти (ЕО) № 883/2004 и (ЕО) № 987/2009
Решение 99	РЕШЕНИЕ Н1
Решение 100	РЕШЕНИЕ Н1
Решение 101	РЕШЕНИЕ Н1
Решение 105	РЕШЕНИЕ Р1
Решение 139	РЕШЕНИЕ Н1
Решение 140	РЕШЕНИЕ Н1
Решение 160	РЕШЕНИЕ U2
Решение 181	РЕШЕНИЕ А2
Решение 189	РЕШЕНИЕ S1
Решение 190	РЕШЕНИЕ S2
Решение 191	РЕШЕНИЕ S1
Решение 194	РЕШЕНИЕ S3
Решение 195	РЕШЕНИЕ S3
Решение 196	РЕШЕНИЕ S3
Решение 200	РЕШЕНИЕ Н3
Решение 203	РЕШЕНИЕ S1
Решение 205	РЕШЕНИЕ U3
Решение 207	РЕШЕНИЕ F1

Препоръки по регламенти (ЕИО) № 1408/71 и (ЕИО) № 574/72	Съответстващи препоръки по регламенти (ЕО) № 883/2004 и (ЕО) № 987/2009
Препоръка 18	ПРЕПОРЪКА U1
Препоръка 21	ПРЕПОРЪКА U2
Препоръка 22	ПРЕПОРЪКА Р1

#### ЧАСТ В

(Решения, позоваващи се на регламенти (ЕИО) № 1408/71 и (ЕИО) № 574/72, които все още остава да бъдат адаптирани от Административната комисия)

Решение 138

Решение 175

Решения 147 и 150

Решение 206

Решение 170 (в това число Решение 185)

Решение 208

## РЕШЕНИЕ № Н2

от 12 юни 2009 година

относно методите на работа и състава на Техническата комисия за обработка на информация на  
Административната комисия за координация на системите за социална сигурност

(текст от значение за ЕИП и за Споразумението между ЕО и Швейцария)

(2010/C 106/06)

АДМИНИСТРАТИВНАТА КОМИСИЯ ЗА КООРДИНАЦИЯ НА СИСТЕМИТЕ ЗА СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ,

като взе предвид член 72 от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004 г. за координация на системите за социална сигурност<sup>(1)</sup>, съгласно който Административната комисия поощрява и развива сътрудничеството между държавите-членки чрез модернизиране на процедурите за обмен на информация, по-специално чрез адаптиране на информационния поток между институциите за целите на обмена чрез електронни средства, отчитайки развитието на обработката на данни във всяка държава-членка, и приема общите структурни правила за услугите за електронна обработка на информация, в частност за сигурността и за употребата на стандарти, и определя условията за работата на общата част на тези услуги,

като взе предвид член 73 от Регламент (ЕО) № 883/2004, съгласно който Административната комисия установява и определя методите на работа и състава на Техническа комисия, която изготвя доклади и мотивирани становища преди Административната комисия да приеме решения по член 72, буква г),

РЕШИ:

## Член 1

1. Административната комисия създава Техническата комисия за обработка на информация, предвидена в член 73, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 883/2004, наричана за краткост „Техническата комисия“.

2. Техническата комисия се занимава с дейностите, установени в член 73, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004.

3. Мандатът на Техническата комисия по отношение на конкретните дейности се определя от Административната комисия, която, при необходимост, може да внесе изменение в тях.

## Член 2

При необходимост техническата комисия приема своите доклади и мотивирани становища на базата на технически документи и изследвания. Тя може да изиска от националните администрации

цялата информация, която смята за необходима за коректното изпълнение на своите задължения.

## Член 3

1. Техническата комисия се състои от двама членове от всяка държава-членка, като един от тях се избира за постоянен член, а другият — за негов заместник. Назначенията от всяка държава-членка се предават на Генералния секретариат на Административната комисия от представителя на правителството на държавата-членка в Административната комисия.

2. Докладите и мотивираните становища се приемат с обикновено мнозинство от всички членове на Техническата комисия, като всяка държава-членка разполага с един глас — този на постоянния член, а в негово отсъствие — гласа на неговия заместник. В докладите или мотивираните становища на Техническата комисия трябва да се посочва дали са приети единодушно или с обикновено мнозинство. Ако има малцинство, трябва да се посочат неговите заключения или резерви.

3. Техническата комисия може да реши да приеме докладите и мотивираните становища посредством писмена процедура, ако това е било договорено на предходно заседание на Техническата комисия.

За тази цел председателят трябва да представи на членовете на техническата комисия текста, който трябва да бъде приет. Членовете разполагат със срок от най-малко десет работни дни, в рамките на който имат възможността да посочат дали отхвърлят предложения текст или се въздържат от гласуване. Ако в рамките на определения срок отговор не бъде получен, предложението се счита за прието.

Председателят може също така да започне писмена процедура, в случай че на заседание на Техническата комисия по този въпрос не е постигнато предварително съгласие. В подобни случаи за положителен вот на предложения текст се счита само писмено съгласие, а срокът, определен за тази цел, е минимум 15 работни дни.

При изтичането на определения срок председателят информира членовете за резултата от гласуването. Решение, получило нужния брой положителни гласове, се счита за прието на последния ден от срока, в който членовете е трябвало да изразят своето становище.

<sup>(1)</sup> ОВ L 166, 30.4.2004 г., стр. 1.

4. Ако по време на писмената процедура член на Техническата комисия предложи текстът да бъде изменен, председателят:

- а) стартира отново писмената процедура, като представя на членовете предложеното изменение в съответствие с процедурата в параграф 3, или
- б) анулира писмената процедура, така че въпросът да се обсъди на следващото заседание,

в зависимост от това коя от двете процедури председателят счита за по-подходяща в конкретния случай.

5. Ако преди изтичането на срока за отговор член на Техническата комисия поиска предложеният текст да бъде разгледан на заседание на Техническата комисия, писмената процедура се анулира.

В резултат на това въпросът се разглежда на следващото заседание на Техническата комисия.

6. Представител на Комисията на Европейските общности или определено от него лице изпълнява консултативни функции в рамките на Техническата комисия.

#### Член 4

Всеки шест месеца председателството на Техническата комисия се поема от постоянния член или определено от него длъжностно лице от държавата, чийто представител в Административната комисия изпълнява длъжността на председател за същия период. Председателят на Техническата комисия докладва за дейността на Техническата комисия по искане на председателя на Административната комисия.

#### Член 5

Техническата комисия може да учреди *ad hoc* работни групи, които да се занимават с конкретни въпроси. Техническата комисия представя задачите, които трябва да бъдат изпълнени от тези работни групи, срока за реализирането им и финансовото

отражение на дейността на тези групи върху работната програма, посочена в член 7.

#### Член 6

Секретариатът на Административната комисия подготвя и организира заседанията на Техническата комисия и изготвя протоколите от тях.

#### Член 7

Техническата комисия представя за одобрение на Административната комисия подробна работна програма. Всяка година Техническата комисия докладва на Административната комисия за дейността и постиженията си във връзка с работната програма и за всяко едно предложение, целящо нейното изменение.

#### Член 8

Всяко едно предложение за действие на Техническата комисия, което предполага разходи за сметка на Комисията на Европейските общности, подлежи на одобрение от страна на представителя на посочената институция.

#### Член 9

Езиците на Техническата комисия са тези, признати за официални езици на институциите на Общността в съответствие с член 290 от Договора.

#### Член 10

Допълнителните правила, установени в приложението, се прилагат и за Техническата комисия.

#### Член 11

Настоящото решение се публикува в *Официален вестник на Европейския съюз*. То се прилага от датата на влизане в сила на Регламент (ЕО) № 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета <sup>(1)</sup>.

Председател на Административната комисия  
Gabriela PIKOROVÁ

<sup>(1)</sup> ОВ L 284, 30.10.2009 г., стр. 1.



## ПРИЛОЖЕНИЕ

## ДОПЪЛНИТЕЛНИ ПРАВИЛА НА ТЕХНИЧЕСКАТА КОМИСИЯ

## 1. Присъствие на заседания

- a) Ако председателят е възпрепятстван да присъства на заседание на Техническата комисия, дейността на председател изпълнява неговият заместник.
- b) На заседанията на Техническата комисия членовете могат да бъдат придружавани от един или повече допълнителни експерти, когато естеството на обсъжданите въпроси го налага. По правило всяка делегация може да се състои от не повече от четирима души.
- в) Представителят на Комисията на Европейските общности, член на Секретариата или друго лице, определено от Генералния секретариат на Административната комисия, присъства на всички заседания на Техническата комисия или на нейните *ad hoc* работни групи. На тези заседания може да присъства и представител на други департаменти на Комисията на Европейските общности, когато естеството на разглеждания въпрос го налага.

## 2. Гласуване

- a) Когато постоянен член на Техническата комисия изпълнява длъжността на председател, неговият заместник гласува на негово място.
- b) Всеки член на Комисията, който присъства по време на гласуването, но се въздържа, бива поканен от председателя да изложи своите основания за това.
- в) Когато мнозинството от присъстващите членове се въздържат, подложеното на гласуване предложение се счита за невзето под внимание.

## 3. Дневен ред

- a) Временният дневен ред на всяко заседание на Техническата комисия се изготвя от Секретариата в консултация с председателя на Техническата комисия. Когато е необходимо, Секретариатът може, преди да предложи вписване на дадена точка в дневния ред, да поиска от съответните делегации да изложат становищата си по въпроса в писмен вид.
- b) Временният дневен ред по принцип включва точки, за които е постъпило искане в Секретариата най-късно до 20 работни дни преди началото на заседанието и, където е целесъобразно, бележки по това искане от страна на член на Комисията или представител на Комисията на Европейските общности.
- в) Временният дневен ред се изпраща поне 10 работни дни преди началото на всяко заседание на членовете на Техническата комисия, на представителя на Комисията на Европейските общности и на всяко едно друго лице, което се очаква да присъства на заседанието. Документите по точките от дневния ред се изпращат на посочените лица веднага след като бъдат изготвени.
- г) В началото на всяко заседание Техническата комисия одобрява дневния ред на заседанието. За да може точка, която не е присъствала във временния дневен ред да бъде включена в дневния ред, се изисква единодушно решение на Техническата комисия. Освен в спешни случаи, членовете на Техническата комисия могат да запазят до следващото заседание окончателната си позиция по точките от временния дневен ред, за които не са получили съответните документи на своя език пет работни дни преди началото на заседанието.

4. *Ad hoc* работни групи

- a) *Ad hoc* работните групи са председателствани от експерт, определен от председателя на Техническата комисия в консултация с представителя на Комисията на Европейските общности, или при липса на такъв, от експерт, представляващ държавата, чийто представител в Административната комисия изпълнява длъжността на председател на посочената Комисия.

- б) Председателят на *ad hoc* работната група е поканен да присъства на заседанието на Техническата комисия, по време на което се обсъжда доклада на тази *ad hoc* работна група.

**5. Административни въпроси**

- а) Председателят на Техническата комисия може да дава на Секретариата инструкции за провеждането на заседания и за изпълнението на дейности, които са в обхвата на задълженията на Техническата комисия.
- б) Техническата комисия се свиква с писмо, изпратено от Секретариата, в консултация с председателя на Техническата комисия, до членовете на Комисията и до представителя на Комисията на Европейските общности 10 работни дни преди заседанието.
-

**РЕШЕНИЕ № P1**

от 12 юни 2009 година

**за тълкуване на член 50, параграф 4, член 58 и член 87, параграф 5 от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета относно отпускането на обезщетения за инвалидност и старост и обезщетения на преживели лица**

(текст от значение за ЕИП и за Споразумението между ЕО и Швейцария)

(2010/C 106/07)

АДМИНИСТРАТИВНАТА КОМИСИЯ ЗА КООРДИНАЦИЯ НА СИСТЕМИТЕ ЗА СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ,

като взе предвид член 72, буква а) от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004 г. за координация на системите за социална сигурност <sup>(1)</sup>, съгласно който Административната комисия е натоварена с разглеждането на всички административни въпроси и въпросите, свързани с тълкуването, произтичащи от разпоредбите на Регламент (ЕО) № 883/2004 и Регламент (ЕО) № 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета от 16 септември 2009 г. за установяване на процедурата за прилагане на Регламент (ЕО) № 883/2004 за координация на системите за социална сигурност <sup>(2)</sup>,

като взе предвид член 50, параграф 4, член 58 и член 87, параграф 5 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

като има предвид, че е необходимо да бъде изяснено прилагането на член 50, параграф 4, член 58 и член 87, параграф 5 от Регламент (ЕО) № 883/2004 и да бъдат предоставени нужните насоки на институциите, натоварени с изпълнението на посочените разпоредби,

в съответствие с условията, предвидени в член 71, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

РЕШИ:

**I. Прилагане на член 50, параграф 4 от Регламент (ЕО) № 883/2004**

1. Институцията, която изплаща обезщетението, извършва автоматично ново изчисление, когато бъде информирана, че бенефициерът изпълнява условията за отпускане на обезщетение съгласно законодателството на другата държава-членка.

<sup>(1)</sup> ОВ L 166, 30.4.2004 г., стр. 1.

<sup>(2)</sup> ОВ L 284, 30.10.2009 г., стр. 1.

Не се пристъпва към ново изчисление, в случай че периодите, завършени съгласно законодателството на другите държави-членки, вече са били взети предвид при отпускането на обезщетението и след отпускането на първоначалното обезщетение не са били натрупани други периоди.

Когато обаче се прилагат допълнителни условия (различни от завършването на осигурителните периоди), като достигане на възрастта за отпускане на обезщетение или промяна в броя на децата, които трябва да бъдат взети предвид, това автоматично налага извършването на ново изчисление.

2. Институцията, която извършва ново изчисление на отпускното преди това от нея обезщетение, взема предвид при изчислението всички периоди на осигуряване и/или пребиваване, както и всяко друго условие, което бенефициерът изпълнява по своето собствено законодателство и по законодателството на другите държави-членки към датата на отпускане на преизчисленото обезщетение.
3. Съответният ден е денят на настъпване на риска в държавата-членка, в която последно са били изпълнени условията за придобиване на права.

**II. Прилагане на член 58 от Регламент (ЕО) № 883/2004**

4. Институцията, която отпуска добавка в съответствие с член 58 от Регламент (ЕО) № 883/2004, уведомява компетентната институция на всяка друга държава-членка, по чието законодателство бенефициерът има право на обезщетение, отпускано в съответствие с разпоредбите на глава 5 от регламента.
5. Компетентната институция на всяка друга държава-членка, която предоставя на бенефициера обезщетение по силата на глава 5 от Регламент (ЕО) № 883/2004, уведомява през месец януари всяка година институцията, която изплаща добавката, за сумата, която тя изплаща на бенефициера, считано от 1 януари на същата година.

**III. Прилагане на член 87, параграф 5 от Регламент (ЕО) № 883/2004**

6. Когато дадено лице подава молба за преразглеждане на пенсия за инвалидност съгласно разпоредбите на член 87, параграф 5 от Регламент (ЕО) № 883/2004, то не се подлага непременно на нов медицински преглед, при условие че информацията в досието на бенефициера може да се счита за задоволителна.

Ако случаят не е такъв, съответната институция може да поиска да бъде проведен нов медицински преглед.

**IV. Публикуване и влизане в сила**

7. Настоящото решение се публикува в *Официален вестник на Европейския съюз*. То се прилага от датата на влизане в сила на Регламент (ЕО) № 987/2009.

Председател на Административната комисия  
Gabriela PIKOROVÁ

---

## РЕШЕНИЕ № S1

от 12 юни 2009 година

относно Европейската здравноосигурителна карта

(текст от значение за ЕИП и за Споразумението между ЕО и Швейцария)

(2010/C 106/08)

АДМИНИСТРАТИВНАТА КОМИСИЯ ЗА КООРДИНАЦИЯ НА СИСТЕМИТЕ ЗА СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ,

като взе предвид член 72, буква а) от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004 г. за координация на системите за социална сигурност<sup>(1)</sup>, съгласно който Административната комисия е натоварена с разглеждането на всички административни въпроси и въпросите, свързани с тълкуването, произтичащи от разпоредбите на Регламент (ЕО) № 883/2004 и Регламент (ЕО) № 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета от 16 септември 2009 година за установяване процедурата за прилагане на Регламент (ЕО) № 883/2004 за координация на системите за социална сигурност<sup>(2)</sup>,

като взе предвид член 19 от Регламент (ЕО) № 883/2004 относно правото на осигурено лице и членовете на неговото семейство, които имат престой в държава-членка различна от компетентната държава-членка, на обезщетения в натура, които са необходими по медицински причини, предвид същността на обезщетенията и очакваната продължителност на престоя,

като взе предвид член 27, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

като взе предвид член 25, букви А) и В) от Регламент (ЕО) № 987/2009,

като има предвид, че:

(1) На Европейския съвет в Барселона, проведен на 15 и 16 март 2002 г., бе решено, че: „Европейска здравноосигурителна карта ще замени съществуващите хартиени формуляри, които са необходими за здравно лечение в друга държава-членка. Комисията ще представи предложение за тази цел преди пролетното заседание на Европейския съвет през 2003 г. Подобна карта ще опрости процедурите, но няма да промени съществуващите права и задължения.“ (точка 34).

(2) Предвид това че употребата на здравно и социално осигурителните карти варира значително от една държава-членка до друга, Европейската здравноосигурителна карта първоначално бе въведена във формат, позволяващ данните, необходими за предоставянето на здравно обслужване и за възстановяването на разходите, да бъдат видими с просто око. Тази информация може освен това

да бъде вградена и посредством електронно средство. На по-късен етап употребата на електронно средство ще се превърне в широка практика.

(3) Европейската здравноосигурителна карта трябва да е в съответствие с единен модел, определен от Административната комисия, който следва както да улесни достъпа до здравно обслужване, така и да спомогне за предотвратяването на неправилната, нередна или незаконна употреба на картата.

(4) Институциите на държавата-членка определят срока на валидност на издадената от тях Европейска здравноосигурителна карта. Срокът на валидност на Европейската здравноосигурителна карта следва да взема предвид предпологаемата продължителност на правата на осигуреното лице.

(5) В случай на изключителни обстоятелства следва да се издаде удостоверение за временно заместване с ограничена продължителност. „Изключителни обстоятелства“ могат да бъдат кражба или изгубване на Европейската здравноосигурителна карта или заминаване в много кратки срокове, което не позволява издаване на Европейска здравноосигурителна карта. Удостоверението за временно заместване може да бъде поискано от осигуреното лице или от институцията в държавата на престой.

(6) Европейската здравноосигурителна карта следва да бъде използвана при всички случаи на временен престой, по време на който дадено осигурено лице се нуждае от здравно обслужване независимо от целите на престоя — било то с туристическа, служебна или учебна цел. Европейската здравноосигурителна карта не може да се използва обаче тогава, когато целта на престоя зад граница е единствено получаването на здравно обслужване.

(7) В съответствие с член 76 от Регламент (ЕО) № 883/2004 държавите-членки следва да си сътрудничат във въвеждането на процедури, насочени към това, в случай че дадено лице изгуби правата си на обезщетение в натура по отношение на дадена държава-членка и получи права на обезщетение в натура по отношение на друга държава-членка, то да продължи да използва Европейската здравноосигурителна карта, издадена от първата държава-членка, след датата, на която е изгубило правата си по отношение на посочената държава.

(<sup>1</sup>) ОВ L 166, 30.4.2004 г., стр. 1.

(<sup>2</sup>) ОВ L 284, 30.10.2009 г., стр. 1.

- (8) Европейската здравноосигурителна карта, издадена преди началото на прилагането на Регламент (ЕО) № 883/2004 и Регламент (ЕО) № 987/2009, ще остане валидна до датата, посочена на картата.

Като предприе действия в съответствие с условията, заложи в член 71, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

РЕШИ:

#### Общи принципи

1. Европейската здравноосигурителна карта удостоверява правото на осигурено лице или пенсионер, както и на членовете на неговото семейство, които имат престой в държава-членка различна от компетентната държава-членка, на обезщетения в натура, които са необходими по медицински причини по време на престоя им, предвид същността на обезщетенията и очакваната продължителност на престоя.

Европейската здравноосигурителна карта не може да се използва в случай, в който целта на временния престой е получаването на медицински грижи.

2. Европейската здравноосигурителна карта е поименна и индивидуална.
3. Срокът на валидност на Европейската здравноосигурителна карта се определя от институцията, която я издава.
4. Обезщетенията в натура, предоставени от институцията в държавата-членка на престой на базата на валидна Европейска здравноосигурителна карта, се възстановяват от компетентната институция в съответствие с действащите разпоредби. Валидна Европейска здравноосигурителна карта е карта, чийто изписан върху нея срок на валидност не е изтекъл.

Компетентната институция не може да откаже да възстанови разходите по обезщетенията с мотива, че лицето е престанало да бъде осигурявано от институцията, издала Европейската здравноосигурителна карта, при условие че обезщетенията са били предоставени на притежателя на картата или удостоверението за временно заместване по време на срока на валидност на картата или удостоверението.

5. Когато издаването на Европейска здравноосигурителна карта е възпрепятствано от извънредни обстоятелства, компетентната институция издава удостоверение за временно заместване с ограничен срок на валидност. Удостоверението за временно заместване може да бъде поискано от осигуреното лице или от институцията в държавата на престой.

6. Европейската здравноосигурителна карта и удостоверението за временно заместване са в съответствие с единен модел, отговарящ на характеристиките и техническите спецификации, установени с решение на Административната комисия.

#### Данни, включени в Европейската здравноосигурителна карта

7. Европейската здравноосигурителна карта съдържа следните данни:

— име и фамилия на притежателя на картата

— персонален номер на притежателя на картата или, когато такъв не съществува, номер на осигуреното лице, от което произтичат правата на притежателя на картата

— дата на раждане на притежателя на картата

— дата на валидност на картата

— код по ISO на държавата-членка, издаваща картата

— номер и акроним на компетентната институция

— сериен номер на картата

#### Използване на Европейската здравноосигурителна карта

8. Европейската здравноосигурителна карта може да бъде използвана при всички случаи на временен престой, по време на който дадено осигурено лице се нуждае от обезщетение в натура независимо от целите на престоя — било то с туристическа, служебна или учебна цел.

9. Европейската здравноосигурителна карта удостоверява правото на притежателя на картата в държавата-членка на престой на обезщетения в натура за болест, които са станали наложителни от медицинска гледна точка и които са предоставени по време на временния престой в друга държава-членка, за да не бъде притежателят на картата принуден да се завърне преди края на планирания престой в компетентната държава или в държавата на пребиваване, за да получи лечението, от което се нуждае.

Целта на обезщетения от този вид е да се даде възможност на осигуреното лице да продължи престоя си в безопасни медицински условия.



10. Европейската здравноосигурителна карта не обхваща обезщетения в натура за болест в случаи, в които целта на временния престой е получаването на медицински грижи.
11. Европейската здравноосигурителна карта гарантира на своя притежател същото обслужване (процедури и тарифи) в държавата-членка на престой, като това, от което би се ползвало лице, осигурено в системата за здравно осигуряване на посочената държава.

**Сътрудничество между институциите с оглед предотвратяване на злоупотреби с Европейската здравноосигурителна карта**

12. В случай че дадено лице изгуби правата си на обезщетение в натура за болест по законодателството на дадена държава-членка и получи права на обезщетение в натура по законо-

дателството на друга държава-членка, институциите на съответните държави-членки следва да си окажат съдействие, за да попречат на осигуреното лице да продължи да използва Европейската здравноосигурителна карта, издадена от институцията на първата държава-членка, след датата, на която е изгубил правата си на обезщетения в натура по отношение на посочената държава. Където това е целесъобразно, институцията на втората държава издава нова Европейската здравноосигурителна карта.

13. Настоящото решение се публикува в *Официален вестник на Европейския съюз*. То се прилага от датата на влизане в сила на Регламент (ЕО) № 987/2009.

*Председател на Административната комисия*  
Gabriela PIKOROVÁ

## РЕШЕНИЕ № S2

от 12 юни 2009 година

относно техническите спецификации на Европейската здравноосигурителна карта

(текст от значение за ЕИП и за Споразумението между ЕО и Швейцария)

(2010/C 106/09)

АДМИНИСТРАТИВНАТА КОМИСИЯ ЗА КООРДИНАЦИЯ НА СИСТЕМИТЕ ЗА СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ,

като взе предвид член 72, буква а) от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004 г. за координация на системите за социална сигурност <sup>(1)</sup>, съгласно който Административната комисия е натоварена с разглеждането на всички административни въпроси и въпросите, свързани с тълкуването, произтичащи от разпоредбите на Регламент (ЕО) № 883/2004 и Регламент (ЕО) № 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета от 16 септември 2009 г. за установяване процедурата за прилагане на Регламент (ЕО) № 883/2004 за координация на системите за социална сигурност <sup>(2)</sup>,

като взе предвид Решение № S1 на Административната комисия от 12 юни 2009 г. относно Европейската здравноосигурителна карта <sup>(3)</sup>,

като имат предвид, че:

- (1) С цел да се улесни приемането и възстановяването на разходите за обезщетения в натура, предоставяни въз основа на Европейската здравноосигурителна карта, е необходимо трите главни заинтересовани страни, а именно осигуреното лице, доставчиците на здравни услуги и институциите, лесно да разпознават и приемат Европейската здравноосигурителна карта в съответствие с единен образец и единни спецификации.
- (2) Информацията, която трябва да бъде видима върху Европейската здравноосигурителна карта, е определена в точка 7 от Решение № S1. Въвеждането на Европейска здравноосигурителна карта с видими данни представлява първият етап от процеса по въвеждането в употреба на електронно средство, предоставящо право на получаване

на обезщетения в натура при временен престой в държава-членка, различна от компетентната държава или от държавата на местопребиваване. Следователно компетентните институции на държавите-членки, които желаят, биха могли още в началния стадий да вградят посредством електронно средство, като микрочип или магнитна лента, упоменатите в настоящото съображение данни.

- (3) Когато издаването на Европейска здравноосигурителна карта е възпрепятствано от извънредни обстоятелства, се издава удостоверение за временно заместване в съответствие с единен образец,

като предприеме действия в съответствие с условията, предвидени в член 71, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

РЕШИ:

1. Дизайнът и спецификациите на Европейската здравноосигурителна карта се определят в съответствие с приложение I към настоящото решение.
2. Образецът на удостоверението за временно заместване се определя в съответствие с приложение II към настоящото решение.
3. Настоящото решение се публикува в *Официален вестник на Европейския съюз*. То се прилага от датата на влизане в сила на Регламент (ЕО) № 987/2009.

Председател на Административната комисия  
Gabriela PIKOROVÁ

<sup>(1)</sup> ОВ L 166, 30.4.2004 г., стр. 1.

<sup>(2)</sup> ОВ L 284, 30.10.2009 г., стр. 1.

<sup>(3)</sup> Вж. стр. 23 от настоящия брой на Официален вестник.

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

## Технически разпоредби относно дизайна на Европейската здравноосигурителна карта

## 1. ВЪВЕДЕНИЕ

В съответствие със свързаните решения на Административната комисия за координация на системите за социална сигурност Европейската здравноосигурителна карта предоставя минимален набор от „видими с невъоръжено око“ данни, които да бъдат използвани в дадена държава-членка, различна от държавата-членка на осигуряване или пребиваване, с цел:

- идентификация на осигуреното лице, на компетентната институция и на самата карта,
- удостоверяване на правото на получаване на здравни грижи при временен престой в друга държава-членка.

Изложените по-долу образци са основани на техническите спецификации, определени в настоящия документ, но следва да се приемат само като илюстриращ пример.



Фигура 1

Лице



Фигура 2

Гръб

Въпреки че подредбата на видимите с невъоръжено око данни е идентична и в двата образца, т.е. без оглед на това върху коя от страните на картата се намират, за лицето и гръба на картата е определена различна структура. Това е следствие от компромис между изискването за единен образец на Европейската карта и структурните различия на двете ѝ страни, при същевременно запазване на общия стил на лицето и гръба на картата.

## 2. ПОЗОВАВАНЕ НА НОРМАТИВНИ ДОКУМЕНТИ

Позоваване	Заглавие/описание на документа	Дата на издаване
ISO 3166-1	Кодове за представяне на наименованията на държавите и техните подразделения. Част 1: Кодове на държавите	1997 г.
ISO/IEC 7810	Идентификационни карти. Физични характеристики	1995 г.
ISO/IEC 7816	Идентификационни карти. Карти с интегрална(и) схема(и) с контакти.	
	Част 1: Физични характеристики	1998 г.
	Част 2: Размери и разположение на контактите	1999 г.
Серия ISO 8859	Набори от графични символи, кодирани с един байт (8 бита)	1998 г.
	Части 1—4: Латинска азбука № 1—4	
EN 1867	Машинночетими карти. Приложения в здравеопазването. Системи за номерация и процедури за регистрация за идентификаторите на издателя	1997 г.

## 3. СПЕЦИФИКАЦИИ

## 3.1. Определения

Лицето на картата е страната, върху която е вграден микрочипът (при наличие на такъв).

Гърбът на картата е страната, върху която е прикрепена магнитната лента (при наличие на такава).

Ако картата не разполага нито с микрочип, нито с магнитна лента, за лице на картата се счита страната, върху която е нанесена описаната в настоящия документ информация.

## 3.2. Обща структура

Форматът на Европейската здравноосигурителна карта следва формат ID-1 (височина 53,98 mm, ширина 85,60 mm и плътност 0,76 mm). Въпреки това критерият за плътност по ID-1 не се прилага, в случай че Европейската здравноосигурителна карта се издава под формата на стикер, който се поставя на гърба на национална карта.

## 3.2.1. Европейска здравноосигурителна карта: лице на картата

Фонът е разделен на две от вертикална ос, която разделя повърхността на картата на част 1 (от лявата страна) с ширина 53 mm и част 2 (от дясната страна).

Посредством набор от направляващи линии са разположени 4 запазени полета:

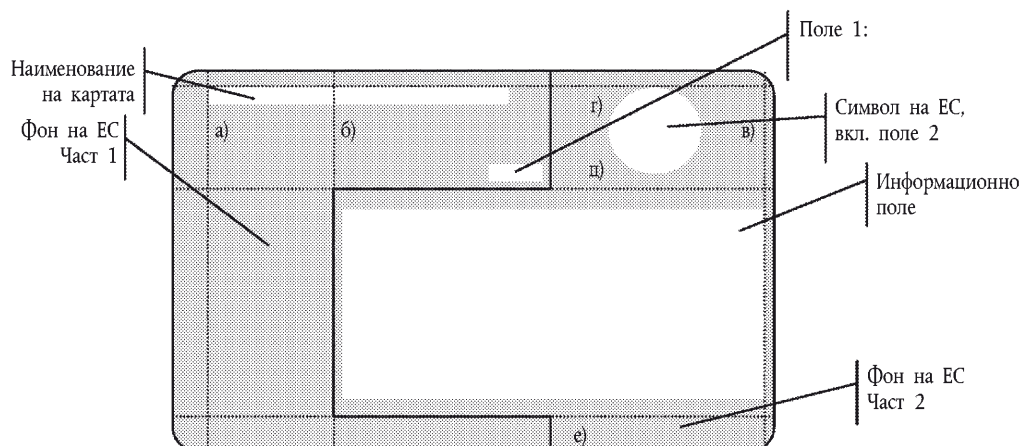
— 3 вертикални направляващи линии

- а) на 5 mm от левия ръб на картата,
- б) на 21,5 mm от левия ръб на картата,
- в) на 1 mm от десния ръб на картата,

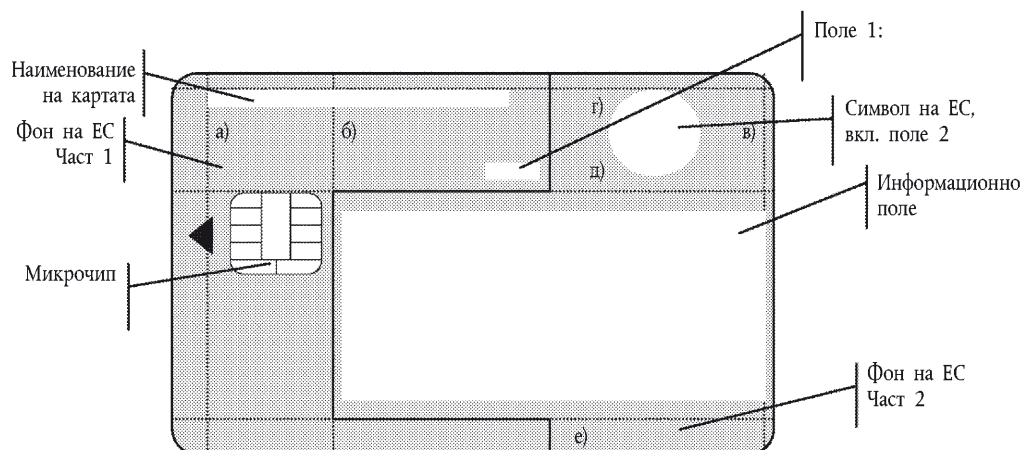
— 3 хоризонтални направляващи линии

- г) на 2 mm от горния ръб на картата,
- д) на 17 mm от горния ръб на картата,
- е) на 5 mm от долния ръб на картата.

## а) Карта без чип



## б) Карта с чип



## 3.2.2. Европейска здравноосигурителна карта: гръб на картата

Фонът е разделен от хоризонтална ос, която разделя повърхността на картата на две равни части. Част 1 е горната, а част 2 — долната част.

Посредством набор от направляващи линии са разположени 5 запазени полета:

— симетрично

ж) на 9 mm от левия ръб на картата,

з) в средата на картата,

и) на 9 mm от десния ръб на картата,

— вертикално

к) на 3 mm от левия ръб на картата,

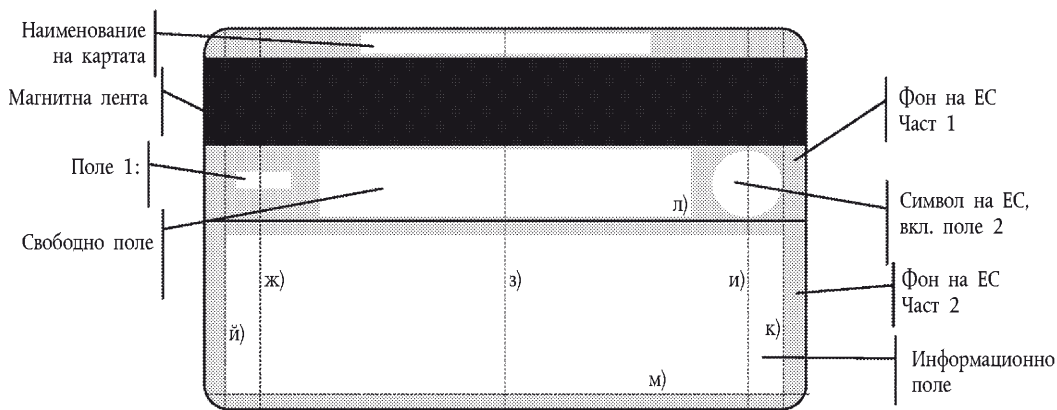
л) на 3 mm от десния ръб на картата,

— хоризонтално

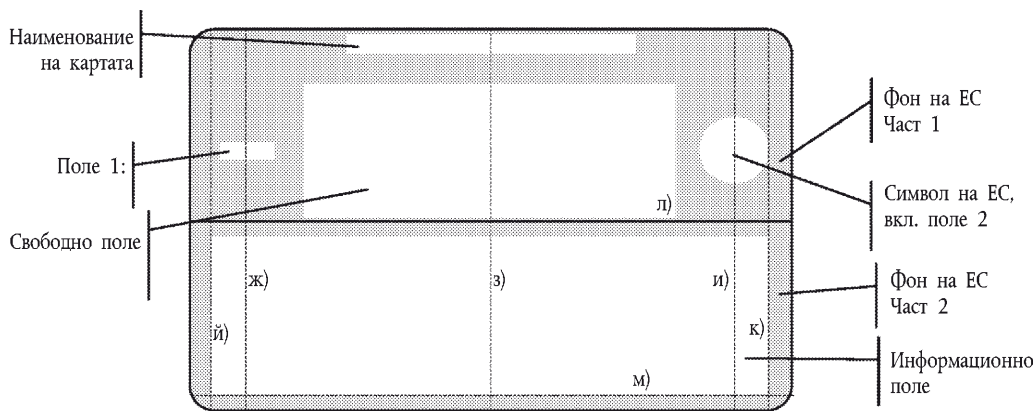
м) в средата на картата,

н) на 2 mm от долния ръб на картата,

в) С магнитна лента



г) Без магнитна лента



3.3. Фон и графични елементи

3.3.1. Цвет на фона

Цветовата схема за фона е следната <sup>(1)</sup>:

— част 1 е тъмносиво, примесено с лилаво <sup>(2)</sup>,

— част 2 е сивосинкав тон <sup>(3)</sup>, който полека преминава в по-тъмен към краищата на картата,

— информационните полета представляват бели ивици, които служат за фон на всеки от отделните информационни редове (вж. по-долу).

<sup>(1)</sup> Техническите данни за цветовата схема са достъпни при заявка до секретариата на Административната комисия. Те ще бъдат предоставени в подходящ формат съобразно най-добрите практики в печатния сектор (т.е. като Quark Xpress файл). Цветовата схема е 4-цветен CMYK модел и всички изображения са в TIFF формат.

<sup>(2)</sup> CMYK референциите за този цвят са C78 M65 Y21 K7.

<sup>(3)</sup> CMYK референциите са C33 M21 Y13 K1 за сивия цвят и C64 M46 Y16 K2 за синия.

Ефектът на преливане се използва за част 2 и за информационното поле, за да се създаде илюзия за релефност, като светлината идва от горния ляв ъгъл на картата.

Свободното поле е в същия цвят като част 2 (без ефекта на преливане) или информационното поле.

### 3.3.2. Европейски символ

Европейският символ е съставен от звездите от символа на ЕС, оцветени в бяло:

- Когато се намира на лицевата страна на картата, той е с диаметър 15 mm и е разположен под направляваща линия „г“ по вертикала и центриран хоризонтално в част 2 на фона.
- Когато се намира на гърба на картата, той е с диаметър 10 mm и е разположен симетрично по протежение на вертикална ос „и“ и приравнен централно със свободното поле.

За държавите, които не са членки на Европейския съюз, но в които ще се издава Европейска карта, се използва различен символ.

### 3.3.3. Информационно поле

Информационното поле е съставено от бели информационни ивици (5 на брой, когато се намират на лицевата страна, и 4 на гърба) с височина 4 mm и отстояние от 2 mm помежду им:

- Когато се намира на лицевата страна на картата, информационното поле е разположено централно между вертикалните направляващи линии „б“ и „в“ и хоризонталните линии „д“ и „е“.
- Когато се намира на гърба на картата, информационното поле е симетрично разположено по протежение на вертикална ос „з“ между вертикалните направляващи линии „й“ и „к“ и над хоризонтална линия „м“.

### 3.3.4. Свободно поле

Свободното поле се намира на гърба на Европейската карта и е предоставено за целите на националните власти. То може например да бъде използвано като ивица за полагане на подпис или за нанасяне на определен текст, лого или друго означение. Съдържанието на това поле обаче няма правна стойност, а само информативна.

Това поле е разположено, както следва:

- Когато Европейската карта е разположена върху лицевата част на карта, гърбът представлява свободно поле, към което не се прилагат спецификации.
- Когато Европейската карта е разположена върху гърба на друга карта, на гърба на същата остава на разположение свободно поле, към което не се прилагат други спецификации, освен размера (височина 10 mm и ширина 52 mm). То е симетрично разположено по протежение на вертикална ос „з“ и центрирано в полето между магнитната лента и информационните полета. Това поле може да се използва от издаващия орган за поставяне на ивица за полагане на удостоверяващ автентичността подпис или на текст.
- Когато отсъства магнитна лента, свободното поле е с височина 20 mm вместо 10 mm.

## 3.4. Предварително зададени информационни компоненти

### 3.4.1. Наименование на картата

Наименование на полето	Наименование на картата
Описание	Общоприетото наименование на картата съгласно Решение № 190 на Административната комисия
Разположение	Когато се намира на лицевата страна — под хоризонтална направляваща линия „г“ и отлясно на вертикална направляваща линия „а“. Когато се намира на гърба — симетрично разположено по протежение на вертикална ос „з“ и центрирано в полето между магнитната лента и горния ръб на картата



Наименование на полето	Наименование на картата
Стойности	Стойност „Европейска здравноосигурителна карта“ е изписана на един от официалните езици на Европейския съюз
Формат	Шрифт „Verdana True Type“ или негов еквивалент, с главни букви и стил „regular“, размер 7 pt., когато се намира на лицевата страна, и 6 pt., когато се намира на гърба, бял цвят, с широчина на знаците, компресирана до 90 % от нормалния размер, и нормално разположение на знаците и отстояние помежду им
Дължина	40 знака
Забележка	Определянето на точното наименование на картата на езика на държавата-членка на издаване е от компетенциите единствено на въпросната държава-членка

## 3.4.2. Надпис

Наименование на полето	Надпис
Описание	Надписът указва значението на информационното поле
Разположение	Над всяко от полетата с лични данни. Надписите, намиращи се в лявата страна на картата, се приравняват вляво, а намиращите се в дясната страна — вдясно
Стойности	Стойностите се изписват на един от официалните езици на Европейския съюз и са подредени, както следва (базирайки се на текста на английски език): 1. (без надпис за идентификационния номер на формуляра) 2. (без надпис за кода на държавата-членка на издаване) 3. Фамилия 4. Име и презиме 5. Дата на раждане 6. Персонален номер 7. Номер на институцията 8. Номер на картата 9. Дата на валидност
Формат	Шрифт „Verdana True Type“ или негов еквивалент, стил „regular“, размер 5 pt., в бял цвят, с широчина на знаците, компресирана до 90 % от нормалния размер, и нормално разположение на знаците и отстояние помежду им. Отстояние между редовете от 2 pt. плюс размера на знаците
Дължина	Според необходимостта за всяка от определените по-горе стойности
Забележка	Всеки надпис е недвусмислено идентифициран с номер, с цел да се позволи съпоставяне на карти, издадени на различни езици. Определянето на точното наименование на надписите на езика на държавата-членка на издаване е от компетенциите единствено на въпросната държава-членка

## 3.4.3. Държава на издаване

Наименование на полето	Идентификационен номер на държавата на издаване
Описание	Идентификационен код на държавата на издаващия орган
Разположение	Поле 2: Централно разположено в рамките на Европейския символ, в бяло квадратче с височина 4 mm и широчина 4 mm
Стойности	Двузнаков код на държавата по ISO (ISO 3166-1)

Наименование на полето	Идентификационен номер на държавата на издаване
Формат	Шрифт „Verdana True Type“ или негов еквивалент, главни букви, стил „regular“, размер 7 pt., черен цвят, с широчина на знаците, компресирана до 90 % от нормалния размер, и нормално разположение на знаците и отстояние помежду им
Дължина	2 знака
Забележка	За Обединеното кралство вместо „GB“ (стандартния код по ISO) ще се използва код „UK“  За всяка една от държавите-членки ще се използва по един-единствен код

### 3.5. Компоненти с лични данни

Компонентите, съдържащи лични данни, имат следните общи характеристики:

- съответствие с EN 1387 по отношение на използвания набор от знаци: латинска азбука № 1—4 (ISO 8859 1—4),
- ако е налице необходимост от съкращаване на компоненти поради недостатъчен брой на знаците, това следва да бъде отбелязано с точка.

Данните се отпечатват посредством лазерен или термотрансферен печат или се гравират, но не се шамповат със сух печат.

Всеки информационен компонент се разполага в информационното поле в съответствие с долуизложената схема.

```

3. Name
ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZABCDEFGHIJKLMN
4. Given names
ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZABCDEFGHI
5. Date of birth
DD/MM/YYYY
6. Personal identification number
12345678901234567890
7. Identification number of the institution
1234567890 - ABCDEFGHIJKLMNO
8. Identification number of the card
12345678901234567890
9. Expiry date
DD/MM/YYYY

```

Фигура 3

#### Образец на информационно поле, разположено върху лицевата страна

```

3. Name
ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZABCDEFGHIJKLMN
4. Given names
ABCDEFGHIJKLMNOPQRSTUVWXYZABCDEFGHI
5. Date of birth
DD/MM/YYYY
6. Personal identification number
12345678901234567890
7. Identification number of the institution
1234567890 - ABCDEFGHIJKLMNO
8. Identification number of the card
12345678901234567890
9. Expiry date
DD/MM/YYYY

```

Фигура 4

#### Образец на информационно поле, разположено на гърба на картата

##### 3.5.1. Пrazно поле (по-рано използвано за идентификационен номер на формуляра)

Наименование на полето	Празно поле
Описание	
Разположение	<p>Поле 1:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Когато се намира на лицевата страна — под хоризонтална направляваща линия „И“ и отляво на вертикална направляваща линия „В“.</li> <li>— Когато се намира на гърба — симетрично разположено по протежение на вертикална ос „ж“ и централно приравнено със свободното поле.</li> </ul> <p>И в двата случая то е разположено в рамките на бял правоъгълник с височина 4 mm и широчина 10 mm</p>

## 3.5.2. Информационни компоненти, свързани с притежателя на картата

Необходимо е да се отбележи, че притежателят на картата може да не е самото осигурено лице, а лице, което се ползва косвено с осигурителните права, като картата е индивидуална за всяко лице.

Наименование на полето	Фамилия на притежателя на картата
Описание	Фамилно име на притежателя на картата, както се използва в държавата-членка на издаване
Разположение	Поле 3
Стойности	—
Формат	Шрифт „Verdana True Type“ или негов еквивалент, главни букви, стил „regular“, размер 7 pt., черен цвят, с широчина на знаците, компресирана до 90 % от нормалния размер, и нормално разположение на знаците и отстояние помежду им. Приравнено към лявата страна на картата. Отстояние между редовете от 3 pt. плюс размера на знаците
Дължина	До 40 знака
Забележка	Полето „Фамилия“ може да съдържа титла, представка или друг вид добавка към името

Наименование на полето	Име и презиме на притежателя на картата
Описание	Име и презиме на притежателя на картата, както се използват в държавата-членка на издаване
Разположение	Поле 4
Стойности	—
Формат	Шрифт „Verdana True Type“ или негов еквивалент, главни букви, стил „regular“, размер 7 pt., черен цвят, с широчина на знаците, компресирана до 90 % от нормалния размер, и нормално разположение на знаците и отстояние помежду им. Приравнени към лявата страна. Отстояние между редовете от 3 pt. плюс размера на знаците
Дължина	До 35 знака
Забележка	Малкото име може да съдържа инициали

Наименование на полето	Дата на раждане
Описание	Дата на раждане на притежателя на картата, както се използва в държавата-членка на издаване
Разположение	Поле 5
Стойности	ДД/ММ/ГГГГ, като „Д“ съответства на „ден“, „М“ — на месец, „Г“ — на година
Формат	Шрифт „Verdana True Type“ или негов еквивалент, стил „regular“, размер 7 pt., в черен цвят, с широчина на знаците, компресирана до 90 % от нормалния размер, и нормално разположение на знаците и отстояние помежду им. Приравнени към лявата страна, когато се намират върху лицето на картата, и към дясната — когато се намират на гърба. Отстояние между редовете от 3 pt. плюс размера на знаците
Дължина	10 знака, включително наклонена черта между всеки две групи
Забележка	—

Наименование на полето	Персонален номер на притежателя на картата
Описание	Персоналният номер, използван в държавата-членка на издаване
Разположение	Поле 6
Стойности	Вж. съответния персонален номер
Формат	Шрифт „Verdana True Type“ или негов еквивалент, стил „regular“, размер 7 pt., в черен цвят, с широчина на знаците, компресирана до 90 % от нормалния размер, и нормално разположение на знаците и отстояние помежду им.  Приравнени към дясната страна, когато се намират върху лицето на картата, и към лявата — когато се намират на гърба.  Отстояние между редовете от 3 pt. плюс размера на знаците
Дължина	До 20 знака за персоналният номер
Забележка	Персоналният номер на притежателя на картата или, когато такъв не съществува, номерът на осигуреното лице, от което произтичат правата на притежателя на картата.  Върху картата не могат да се предвиждат специални полета за лични характеристики, като пол или статут на член на семейството. Въпреки това такива данни могат да се съдържат в персоналният номер

### 3.5.3. Информационни компоненти за компетентната институция

Наименование на полето	Наименование на институцията
Описание	„Институцията“ е компетентната осигурителна институция
Разположение	Поле 7, част 1
Стойности	Вместо пълното наименование се предоставя акроним на институцията
Формат	Шрифт „Verdana True Type“ или негов еквивалент, главни букви, стил „regular“, размер 7 pt., в черен цвят, с широчина на знаците, компресирана до 90 % от нормалния размер, и нормално разположение на знаците и отстояние помежду им.  Поле 7 се приравнява към дясната страна, а част 1 се намира вдясно от част 2.  Отстояние между редовете от 3 pt. плюс размера на знаците
Дължина	До 15 знака  Част 1 и част 2 са отделени една от друга с два интервала и малко тире.  Дължината на тази част може да бъде увеличавана, доколкото е възможно съкращаването на дължината на част 2
Забележка	Акронимът се предоставя като средство за откриване на евентуални проблеми с прихващането на данни в идентификационния код на институцията (поле 7, част 2) и по този начин се осигурява контрол на качеството на идентификационния номер на институцията.  Пълното наименование на институцията се предоставя въз основа на акронима или идентификационния код на институцията, например посредством онлайн средство, достъпно в интернет.  В акронима не се използват точки
Наименование на полето	Номер на институцията
Описание	Идентификационен код, даден на институцията на национално равнище, като под „институция“ се разбира компетентната осигурителна институция
Разположение	Поле 7, част 2
Стойности	Вж. списъка с националните кодове на компетентните институции

Наименование на полето	Номер на институцията
Формат	Шрифт „Verdana True Type“ или негов еквивалент, стил „regular“, размер 7 pt., в черен цвят, с широчина на знаците, компресирана до 90 % от нормалния размер, и нормално разположение на знаците и отстояние помежду им. Поле 7 е приравнено към дясната страна, а част 2 се намира отляво на част 1. Отстояние между редовете от 3 pt. плюс размера на знаците
Дължина	Между 4 и 10 знака
Забележка	Възможно е предоставянето посредством централизирана информационна система в интернет на допълнителни актуални и исторически данни, евентуално необходими за контакти с институцията. Компетентната институция може да бъде различна от органа за връзка или организацията, натоварена с трансграничното възстановяване на разходи, както и от организацията, натоварена с техническите формалности по издаването на Европейската здравноосигурителна карта. Тази информация също може да бъде предоставена в Интернет посредством централизирана информационна система

## 3.5.4. Информационни компоненти, свързани с картата

Наименование на полето	Сериен идентификационен номер на картата
Описание	Сериен идентификационен номер на картата според реда на издаване е предназначен единствено за идентифициране на картата от издаващия орган. Той е съставен от две части — идентификационен номер на издаващия орган и сериен номер на картата
Разположение	Поле 8
Стойности	Първите 10 знака идентифицират издаващия орган в съответствие със стандарт EN 1867 от 1997 г. Последните 10 цифри представляват уникален сериен номер
Формат	Шрифт „Verdana True Type“ или негов еквивалент, стил „regular“, размер 7 pt., в черен цвят, с широчина на знаците, компресирана до 90 % от нормалния размер, и нормално разположение на знаците и отстояние помежду им. Отстояние между редовете от 3 pt. плюс размера на знаците
Дължина	20 знака (при необходимост с добавена 0 в началото на 10-те цифри, използвани като уникален сериен номер на картата)
Забележка	В държавите-членки, които издават Европейски здравноосигурителни карти без електронен компонент, за издаването на идентификационен номер на издаващия орган може да се използва регистрационна процедура <i>ad hoc</i> вместо официално определената в стандарт EN 1867. Този сериен идентификационен номер на картата трябва да прави възможно сверяването на съдържаната от картата информация с информацията, с която издаващата структура разполага за същия сериен номер, с цел например да се намали рискът от нарушения или за да се идентифицират грешки при въвеждането на данни при обработка на информацията от картата за целите на искания за възстановяване на разходи

Наименование на полето	Дата на валидност
Описание	Срок на валидност на правото на получаване на здравни грижи по време на временен престой в държава-членка, различна от държавата-членка на издаване
Разположение	Поле 9
Стойности	ДД/ММ/ГГГГ, като „Д“ съответства на „ден“, „М“ — на месец, „Г“ — на година
Формат	Шрифт „Verdana True Type“ или негов еквивалент, стил „regular“, размер 7 pt., в черен цвят, с широчина на знаците, компресирана до 90 % от нормалния размер, и нормално разположение на знаците и отстояние помежду им. Приравнено към дясната страна на картата. Отстояние между редовете от 3 pt. плюс размера на знаците

Наименование на полето	Дата на валидност
Дължина	10 знака, включително наклонена черта между всеки две групи.
Забележка	Дадена държава-членка има право да иска възстановяване на разходи за здравни грижи, направени през периода на валидност на картата, въпреки че периодът на валидност на правото може да се различава от периода на валидност на картата

### 3.6. Изисквания за сигурност

Всички мерки за сигурност са от изключителните компетенции на издаващия орган, който най-добре може да прецени степента на заплахата и да приложи съответните ответни мерки.

Когато е разположена на гърба на национална карта, Европейската карта се ползва от всички мерки за сигурност, приложими по отношение на националната карта. Въпреки това се препоръчва като допълнителна мярка за сигурност някои данни да имат еднакви стойности и от двете страни на картата.

В случаи че компоненти, различни от уточнените по-горе, бъдат сметени за задължителни мерки за сигурност (например снимка на притежателя на картата), те ще бъдат нанесени на гърба на картата.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

**Образец на удостоверението за временно заместване на Европейската здравноосигурителна карта**

## 1. ВЪВЕДЕНИЕ

Удостоверение за временно заместване (по-долу наричано „удостоверението“) може да бъде предоставено на осигуреното лице само при поискване, като временен заместител на Европейската карта.

Удостоверението е с идентичен формат във всички държави-членки и съдържа същите данни като Европейската карта, изложени в същия ред (полета 1—9), както и данни, удостоверяващи произхода и валидността на удостоверението (полета а—г).

## 2. ОБРАЗЕЦ НА УДОСТОВЕРЕНИЕТО

Вж. следващата страница.



**УДОСТОВЕРЕНИЕ ЗА ВРЕМЕННО ЗАМЕСТВАНЕ НА  
ЕВРОПЕЙСКАТА  
ЗДРАВНООСИГУРИТЕЛНА КАРТА**

*съгласно приложение II към Решение № S2  
относно техническите спецификации на Европейската здравноосигурителна карта*

*Издаваща държава-членка*

1.

2. ...

*Информация за притежателя на картата*

3. Фамилия: .....
4. Име и презиме: .....
5. Дата на раждане: .../.../.....
6. Персонален номер: .....

*Информация, свързана с компетентната институция*

7. Номер на институцията:

.....

*Информация, свързана с картата*

8. Номер на картата: .....
9. Дата на валидност: .../.../.....

*Срок на валидност на удостоверението*

*Дата на издаване на удостоверението*

a) От: .../.../.....

b) До: .../.../.....

в) .../.../.....

*Подпис и печат на институцията*

г)

*Забележки и информация*

*Всички норми, касаещи видимите данни, нанесени върху Европейската карта и свързани с описанието, стойностите, дължината и бележките в информационните полета, са валидни и за удостоверението.*

## РЕШЕНИЕ № S3

от 12 юни 2009 година

за определяне на обезщетенията, обхванати в член 19, параграф 1 и член 27, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета и член 25, буква А, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета

(текст от значение за ЕИП и за Споразумението между ЕО и Швейцария)

(2010/С 106/10)

АДМИНИСТРАТИВНАТА КОМИСИЯ ЗА КООРДИНАЦИЯ НА СИСТЕМИТЕ ЗА СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ,

като взе предвид член 72, буква а) от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004 г. за координация на системите за социална сигурност<sup>(1)</sup>, съгласно който Административната комисия е натоварена с разглеждането на всички административни въпроси и въпросите, свързани с тълкуването, произтичащи от разпоредбите на Регламент (ЕО) № 883/2004 и Регламент (ЕО) № 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета от 16 септември 2009 г. за установяване процедурата за прилагане на Регламент (ЕО) № 883/2004 за координация на системите за социална сигурност<sup>(2)</sup>,

като взе предвид членове 19 и 27 от Регламент (ЕО) № 883/2004 относно обезщетенията в натура по време на временен престой в държава-членка, различна от компетентната държава,

като взе предвид член 25, буква А, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 987/2009,

като има предвид, че:

- (1) Съгласно член 19, параграф 1 и член 27, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 883/2004 осигурено лице, което има престой в държава-членка, различна от държавата-членка на пребиваване, има право на обезщетения в натура, които са необходими по медицински причини по време на престоя му, предвид същността на обезщетенията и очакваната продължителност на престоя.
- (2) Съгласно член 25, буква А, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 987/2009 обезщетенията, упоменати в член 19, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 883/2004, се отнасят за обезщетенията в натура, които са предоставяни в държавата-членка на престой в съответствие с нейното законодателство и необходимостта от които е медицински обоснована, с оглед на това да се избегне принудителното връщане на осигуреното лице в компетентната държава-членка преди края на предвидената продължителност на престоя, с цел получаване на необходимото лечение.
- (3) Член 25, буква А, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 987/2009 следва да се тълкува така, че всички обезщетения в натура, предоставяни във връзка с хронични

или съществуващи болести, да са обхванати от въпросната разпоредба. Съдът на Европейските общности постанови<sup>(3)</sup>, че понятието за „необходимо лечение“ не може да бъде тълкувано като „означаващо, че тези обезщетения са ограничени единствено до случаите, в които предоставеното лечение е станало необходимо поради внезапно заболяване“. По-конкретно обстоятелството, че дадено лечение, станало необходимо поради промяна в здравословното състояние на осигуреното лице през временния му престой в друга държава-членка, може да бъде свързано и с предварително съществуваща патология, с която то е наясно, като например хронично заболяване, не означава, че условията за прилагане на тези разпоредби не са изпълнени.

- (4) Член 25, буква А, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 987/2009 следва да се тълкува така, че всички обезщетения в натура, предоставяни във връзка с бременност или раждане, да са обхванати от въпросната разпоредба. Въпреки това тази разпоредба не обхваща случаите, в които временният престой в чужбина е с цел раждане.
  - (5) Съгласно член 19, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004 Административната комисия е инструктирана да състави списък на обезщетенията в натура, за предоставянето на които през време на престой в друга държава-членка по практически причини се изисква предварително съгласие между заинтересованото лице и институцията, която предоставя помощта.
  - (6) Целта на предварителното съгласие, предвидено в член 19, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004, е да се гарантира непрекъснатостта на лечението, необходимо на осигуреното лице по време на престой в друга държава-членка.
  - (7) С оглед на тази цел съществени критерии за определяне на обезщетенията в натура, изискващи предварително съгласие между пациента и отделението, което предоставя помощта в друга държава-членка, са жизненоважното значение на медицинското лечение и фактът, че това лечение е достъпно само в специализирани медицински отделения и/или може да бъде предоставено само от специализиран персонал и/или посредством специално оборудване. В приложението към настоящото решение е приложен неизчерпателен списък, базиран на тези критерии.
- Като предприе действия в съответствие с условията, заложи в член 71, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

<sup>(1)</sup> ОВ L 166, 30.4.2004 г., стр. 1.

<sup>(2)</sup> ОВ L 284, 30.10.2009 г., стр. 1.

<sup>(3)</sup> Дело C-326/00, Ioannidis, решение от 25 февруари 2003 г.

## РЕШИ:

1. Обезщетенията в натура, предвидени в член 19, параграф 1 и член 27, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 883/2004 и член 25, буква А, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 987/2009, включват обезщетения, предоставяни във връзка с хронични или вече съществуващи заболявания, както и във връзка с бременност и раждане.
2. Обезщетенията в натура, включително и предоставяните във връзка с хронични или съществуващи заболявания или раждане, не са обхванати от въпросните разпоредби, когато целта на престоя в друга държава-членка е получаването на такова лечение.
3. Всяко жизненоважно медицинско лечение, което е достъпно само в специализирани медицински отделения и/или може да бъде предоставено само от специализиран персонал и/или посредством специално оборудване, по принцип подлежи на

предварително съгласие между осигуреното лице и отделението, предоставящо лечението, с цел да се гарантира, че лечението е достъпно по време на престоя на осигуреното лице в държава-членка, различна от компетентната държава-членка или държавата-членка на пребиваване.

В приложението към настоящото решение се съдържа неизчерпателен списък на видовете лечение, които отговарят на тези критерии.

4. Настоящото решение се публикува в *Официален вестник на Европейския съюз*. То се прилага от датата на влизане в сила на Регламент (ЕО) № 987/2009.

Председател на Административната комисия  
Gabriela PIKOROVÁ

## ПРИЛОЖЕНИЕ

- хемодиализа
- кислородотерапия
- специализирано лечение на астма
- ехокардиография в случай на хронични автоимунни заболявания
- химиотерапия

## РЕШЕНИЕ № U1

от 12 юни 2009 година

относно член 54, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета по отношение на увеличението на обезщетенията за безработица за зависими членове на семейството

(текст от значение за ЕИП и за Споразумението между ЕО и Швейцария)

(2010/С 106/11)

АДМИНИСТРАТИВНАТА КОМИСИЯ ЗА КООРДИНАЦИЯ НА СИСТЕМИТЕ ЗА СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ,

тази, в която се намира компетентната институция, могат да бъдат предавани едва след началото на периода на безработица, за който се дължат обезщетения.

като взе предвид член 72, буква а) от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004 г. за координация на системите за социална сигурност<sup>(1)</sup>, съгласно който Административната комисия е натоварена с разглеждането на всички административни въпроси и въпросите, свързани с тълкуването, произтичащи от разпоредбите на Регламент (ЕО) № 883/2004 и Регламент (ЕО) № 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета от 16 септември 2009 г. за установяване на процедурата за прилагане на Регламент (ЕО) № 883/2004 за координация на системите за социална сигурност<sup>(2)</sup>,

- (5) Увеличенията на обезщетенията за безработица за членове на семейството трябва да се изплащат под формата на просрочени плащания за периода, предшестващ датата на подаване на информацията за членовете на семейството, пребиваващи на територията на държава-членка, различна от тази, в която се намира компетентната институция, при условие че в началото на периода на безработица, за който се дължи обезщетението, упоменатите лица вече са били зависими от безработното лице.

като взе предвид член 54, параграфи 2 и 3 от Регламент (ЕО) № 987/2009,

В съответствие с условията, предвидени в член 71, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

като има предвид, че:

РЕШИ:

- (1) Съгласно член 54, параграф 3 от Регламент (ЕО) № 987/2009, ако по силата на законодателството на дадена държава-членка размерът на обезщетенията за безработица варира в зависимост от броя на членовете на семейството, при изчисляването на обезщетенията компетентната институция взема предвид също така членовете на семейството, пребиваващи в държава-членка, различна от тази, в която се намира компетентната институция.
- (2) Съгласно член 2, параграф 2 от посочения регламент институциите незабавно предоставят или обменят всички данни, необходими за установяването и определянето на правата и задълженията на лицата, за които се прилага Регламент (ЕО) № 883/2004.
- (3) Документите и структурираните електронни документи, предвидени в член 4, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 987/2009, служат като средства за доказване на правата на засегнатото лице, но тяхното издаване не представлява условие за възникването на такива права.
- (4) Документите, свързани с членове на семейството, пребиваващи на територията на държава-членка, различна от

1. Предаването на документа, отнасящ се за членовете на семейството, след началото на периода на безработица, за който се дължи обезщетението, не е мотив за отлагане на получаването на правото на обезщетение за безработица при увеличения според броя на зависимите членове на семейството размер, който се определя съгласно законодателството на компетентната държава.
2. Когато институцията, предаваща посочения в параграф 1 документ, не е в състояние да удостовери, че членовете на семейството не са взети предвид при изчисляването на дължими на друго лице обезщетения за безработица съгласно законодателството на държавата-членка, на чиято територия те пребивават, на заинтересованото лице се предоставя възможност при подаване на посочения документ да представи допълнителна декларация в този смисъл.
3. Настоящото решение се публикува в *Официален вестник на Европейския съюз*. То се прилага от датата на влизане в сила на Регламент (ЕО) № 987/2009.

Председател на Административната комисия  
Gabriela PIKOROVÁ

(1) ОВ L 166, 30.4.2004 г., стр. 1.

(2) ОВ L 284, 30.10.2009 г., стр. 1.

## РЕШЕНИЕ № U2

от 12 юни 2009 година

**относно обхвата на член 65, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета по отношение на правата на обезщетения за безработица на напълно безработни лица, които не са погранични работници и които по време на последната си дейност като заети или самостоятелно заети лица са пребивавали на територията на държава-членка, различна от компетентната държава-членка**

(текст от значение за ЕИП и за Споразумението между ЕО и Швейцария)

(2010/C 106/12)

АДМИНИСТРАТИВНАТА КОМИСИЯ ЗА КООРДИНАЦИЯ НА СИСТЕМИТЕ ЗА СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ,

случаите, в които институциите на две или повече държави-членки са на различно мнение по този въпрос.

като взе предвид член 72, буква а) от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004 г. за координация на системите за социална сигурност<sup>(1)</sup>, съгласно който Административната комисия е натоварена с разглеждането на всички административни въпроси и въпросите, свързани с тълкуването, произтичащи от разпоредбите на Регламент (ЕО) № 883/2004 и Регламент (ЕО) № 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета от 16 септември 2009 г. за установяване на процедурата за прилагане на Регламент (ЕО) № 883/2004 за координация на системите за социална сигурност<sup>(2)</sup>,

(5) От член 1, буква е) от Регламент (ЕО) № 883/2004 следва, че мястото на пребиваване на пограничните работници е в държава, различна от тази, в която осъществяват професионалната си дейност, т.е. държавата, която по силата на член 11, параграф 3, буква а) от същия регламент е компетентната държава, и следователно няма съмнение, че тези работници са обхванати от член 65 от същия регламент.

като взе предвид член 65, параграфи 2 и 5 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

(6) Категориите лица, посочени в член 11, параграф 4 и член 13 от посочения регламент, както и лицата, по отношение на които е приложимо споразумението, упоменато в член 16 от посочения регламент, могат в някои от случаите да пребивават в държава-членка, различна от държавата, определена за компетентна държава по смисъла на тези членове.

като има предвид, че:

(1) Член 65 от Регламент (ЕО) № 883/2004 определя специфични правила за отпускането и изплащането на обезщетения за безработица на безработни лица, които по време на последната си дейност като заети или самостоятелно заети лица са пребивавали в държава-членка, различна от компетентната.

(7) Решението коя държава да бъде определена за място на пребиваване на лицата, принадлежащи към тези категории, трябва да се взема поотделно за всеки от случаите, а за лицата, посочени в член 13, параграф 1, буква а) и параграф 2, буква а) от Регламент (ЕО) № 883/2004, това е необходимо за целите на определянето на тяхната принадлежност.

(2) Предпоставка за прилагането на член 65 от посочения регламент в неговата цялост е фактът, че по време на последната си дейност като заети или самостоятелно заети лица въпросните лица са пребивавали в държава-членка, различна от тази, на чието законодателство са подчинени, като тази държава не е задължително държавата, в която те са осъществявали дейност като заети или самостоятелно заети лица.

(8) По силата на член 65, параграф 5 от Регламент (ЕО) № 883/2004 отговорността за изплащането на обезщетенията се прехвърля от компетентната държава към държавата на пребиваване, на чиито служби по заетостта засегнатото лице се поставя на разположение.

(3) Съгласно определението, предоставено в член 1, буква й) от посочения регламент, понятието „пребиваване“ означава мястото, където лицето обичайно пребивава, а в буква к) от същия член понятието „престой“ е определено като „временно пребиваване“.

(9) Въпреки че понастоящем това е приемливо за пограничните работници и някои други категории работници, които също запазват близки отношения с държавата си на произход, то не би било приемливо, ако поради твърде широко тълкуване на понятието „пребиваване“ се наложи приложното поле на член 65 от Регламент (ЕО) № 883/2004 да бъде разширено до всички лица, които осъществяват определена относително стабилна дейност като заети или самостоятелно заети лица в определена държава-членка и са оставили семействата си в държавата си на произход.

(4) В член 11 от Регламент (ЕО) № 987/2009 са посочени критериите за определяне на мястото на пребиваване в

В съответствие с условията, предвидени в член 71, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

(1) ОВ L 166, 30.4.2004 г., стр. 1.

(2) ОВ L 284, 30.10.2009 г., стр. 1.

РЕШИ:

1. Член 65, параграф 5 от Регламент (ЕО) № 883/2004 се прилага по-специално по отношение на:

- а) лицата, упоменати в член 11, параграф 4 от посочения регламент;
- б) лицата, упоменати в член 13 от посочения регламент, които обичайно осъществяват дейност на територията на две или повече държави-членки;
- в) лицата, по отношение на които се прилага споразумението, упоменато в член 16, параграф 1 от посочения регламент,

в случаите, в които по време на последната си професионална дейност те са пребивавали в държава-членка, различна от компетентната държава.

2. Лицата, посочени в параграф 1, които по време на последната си професионална дейност са били подчинени на законодателството на държава-членка, различна от тази, в която са осъществявали дейност като заети или самостоятелно заети лица, имат право на обезщетения по силата на разпоредбите на законодателството на държавата на пребиваване, както ако са били подчинени на нейното законодателство и преди това.

3. За целите на прилагането на настоящото решение държавата на пребиваване се определя в съответствие с член 11 от Регламент (ЕО) № 987/2009.

4. Настоящото решение се публикува в *Официален вестник на Европейския съюз*. То се прилага от датата на влизане в сила на Регламент (ЕО) № 987/2009.

*Председател на Административната комисия*  
Gabriela PIKOROVÁ



## РЕШЕНИЕ № U3

от 12 юни 2009 година

относно обхвата на понятието „частична безработица“, приложимо по отношение на безработните лица, упоменати в член 65, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета

(текст от значение за ЕИП и за Споразумението между ЕО и Швейцария)

(2010/С 106/13)

АДМИНИСТРАТИВНАТА КОМИСИЯ ЗА КООРДИНАЦИЯ НА СИСТЕМИТЕ ЗА СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ,

като взе предвид член 72, буква а) от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004 г. за координация на системите за социална сигурност <sup>(1)</sup>, съгласно който Административната комисия е натоварена с разглеждането на всички административни въпроси и въпросите, свързани с тълкуването, произтичащи от разпоредбите на Регламент (ЕО) № 883/2004 и Регламент (ЕО) № 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета от 16 септември 2009 г. за установяване процедурата за прилагане на Регламент (ЕО) № 883/2004 за координация на системите за социална сигурност <sup>(2)</sup>,

като взе предвид член 65, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

като има предвид, че:

- (1) В член 65, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004 се съдържа разпоредба, с която за напълно безработните лица се предвижда изключение от общия принцип *lex loci laboris*, определен в член 11, параграф 3, буква а) от посочения регламент.
- (2) При определянето на това дали дадено лице следва да се разглежда като напълно или частично безработно по смисъла на член 65, параграфи 1 и 2 от посочения регламент трябва да се прилагат единни за Общността критерии. Подобна оценка не може да се направи въз основа на критерии на националното право.
- (3) Тъй като практиките на националните социалноосигурителни институции в отделните държави-членки показват различия в тълкуването по отношение на определянето на вида безработица, е важно да бъде уточнен обхватът на посочения член с оглед на приемането на единни и балансирани критерии за целите на прилагането му от страна на съответните институции.
- (4) Съгласно член 65, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004 напълно безработно лице, което вече не поддържа никаква връзка с компетентната държава-членка, получава обезщетения за безработица от институцията в държавата на пребиваване.

(5) Оценката на това дали съществува или се поддържа връзка на трудово отношение се основава изцяло на националното законодателство на държавата на заетост.

(6) Целта на член 65 от регламента, а именно защитата на безработните лица, не би била постигната, ако дадено лице, което продължава да бъде наето от същото предприятие, което се намира в държава-членка, различна от тази, на чиято територия лицето пребивава и чиято дейност е преустановена, въпреки това се разглежда като напълно безработно и поради това от него се изисква да кандидатства за обезщетения за безработица пред институцията по местопребиваване.

Като предприе действия в съответствие с условията, заложи в член 71, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

РЕШИ:

1. Що се отнася до прилагането на член 65, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 883/2004, определянето на вида безработица (т.е. частична или пълна) зависи от това дали между страните съществува или се поддържа определена връзка от трудовоправно договорно естество, а не от продължителността на евентуални временни преустановявания на дейността на работника.
2. Ако дадено лице продължава да бъде наето от предприятие в държава-членка, различна от тази, на чиято територия пребивава, но дейността му е преустановена, макар че то може да се завърне на тази позиция по всяко време, лицето се разглежда като частично безработно, а съответстващите обезщетения се предоставят от компетентната институция на държавата-членка на заетост в съответствие с член 65, параграф 1 от посочения регламент.
3. Ако при отсъствието на каквото и да е трудовоправно договорно отношение дадено лице вече не поддържа никаква връзка с държавата-членка на заетост (например понеже трудовоправното договорно отношение вече е прекратено или срокът му е изтекъл), то се разглежда като напълно безработно в съответствие с член 65, параграф 2 от посочения регламент, а обезщетенията се предоставят от институцията по местопребиваване.

<sup>(1)</sup> ОВ L 166, 30.4.2004 г., стр. 1.

<sup>(2)</sup> ОВ L 284, 30.10.2009 г., стр. 1.



4. Ако дадено самостоятелно заето лице вече не провежда никаква професионална или търговска дейност в държавата-членка на осъществяване на дейността, то се разглежда като напълно безработно в съответствие с член 65, параграф 2 от посочения регламент, а обезщетенията се предоставят от институцията по местопребиваване.
5. Настоящото решение се публикува в *Официален вестник на Европейския съюз*. То се прилага от датата на влизане в сила на Регламент (ЕО) № 987/2009.

*Председател на Административната комисия*  
Gabriela PIKOROVÁ

---

## ПРЕПОРЪКА № P1

от 12 юни 2009 година

относно решението *Gottardo*, съгласно което социалните придобивки, с които се ползват гражданите на дадена държава-членка по силата на двустранни спогодби за социална сигурност с трети страни, трябва да се предоставят и на работниците, граждани на друга държава-членка

(текст от значение за ЕИП и за Споразумението между ЕО и Швейцария)

(2010/C 106/14)

АДМИНИСТРАТИВНАТА КОМИСИЯ ЗА КООРДИНАЦИЯ НА СИСТЕМИТЕ ЗА СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ,

като взе предвид член 72, буква а) от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004 г. за координация на системите за социална сигурност<sup>(1)</sup>, съгласно който Административната комисия е натоварена с разглеждането на всички административни въпроси и въпросите, свързани с тълкуването, произтичащи от разпоредбите на Регламент (ЕО) № 883/2004 и Регламент (ЕО) № 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета от 16 септември 2009 година за установяване процедурата за прилагане на Регламент (ЕО) № 883/2004 за координация на системите за социална сигурност<sup>(2)</sup>,

като взе предвид член 72, буква в) от Регламент (ЕО) № 883/2004, съгласно който Административната комисия поощрява и развива сътрудничеството между държавите-членки и техните институции по въпроси на социалната сигурност,

като има предвид, че:

- (1) Регламент (ЕО) № 883/2004, приет на основание членове 42 и 308 от Договора, е инструмент от основно значение за упражняването на основните свободи, предвидени в Договора за създаване на ЕО.
- (2) Принципът за недискриминация въз основа на национална принадлежност представлява основна гаранция за свободата на движение на заетите лица в съответствие с предвиденото в член 39 от Договора. Това предполага премахването на всякаква дискриминация на работниците мигранти в сравнение с постоянно пребиваващите в държавите-членки работници що се отнася до условията за наемане на работа, възнаграждението и другите условия на труд.
- (3) В решението си по делото *Gottardo*<sup>(3)</sup> Съдът на ЕО се основава на този принцип, определен в член 39 от Договора, във връзка с лице, пребиващо в Общността, което е работило във Франция, Италия и Швейцария. Лицето не е разполагало с достатъчни права за получаване на италианска пенсия за старост и подава искане за сумиране на периодите на осигуряване, завършени в

Швейцария и Италия, в съответствие с предвиденото в двустранната спогодба, сключена между Италия и Швейцария в интерес на техните граждани.

- (4) По този случай Съдът постанови, че когато дадена държава-членка е сключила двустранна международна спогодба за социална сигурност с трета страна, в която се предвижда зачитане на периодите на осигуряване в съответната трета страна за нуждите на придобиването на право на обезщетения за старост, фундаменталният принцип за равно третиране изисква въпросната държава-членка да предостави на гражданите на останалите държави-членки същите предимства като тези, с които се ползват нейните собствени граждани по силата на тази спогодба, освен ако не е в състояние да представи обективно основание в полза на противното (параграф 34).
- (5) В тази връзка Съдът постанови, че неговото тълкувание на понятието „законодателство“ в член 1, буква й) от Регламент (ЕИО) № 1408/71 на Съвета<sup>(4)</sup> (настоящ член 1, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 883/2004) не накръпява задължението на всяка от държавите-членки за спазване на принципа за равно третиране, заложен в член 39 от Договора.
- (6) Съдът счете, че поставянето под въпрос на равновесието и на взаимността на двустранна международна спогодба, сключена между държава-членка и трета страна, не представлява обективно основание за отказ на държавата-членка, страна по тази спогодба, да предостави и на гражданите на другите държави-членки предимствата, които нейните собствени граждани извличат от тази спогодба.
- (7) Съдът отхвърли също така и възраженията във връзка с евентуалното увеличаване на финансовите задължения и на административните затруднения, свързани със сътрудничеството с компетентните органи на въпросната трета страна, като недостатъчни за да обосноват неизпълнението от страна на държавата-членка, страна по двустранната спогодба, на задълженията, произтичащи от Договора.
- (8) Важно е от това съдебно решение, което е от централно значение за гражданите на Общността, упражнили правото си на свободно движение в друга държава-членка, да бъдат извлечени всички подходящи заключения.

<sup>(1)</sup> ОВ L 166, 30.4.2004 г., стр. 1.

<sup>(2)</sup> ОВ L 284, 30.10.2009 г., стр. 1.

<sup>(3)</sup> Решение на Съда от 15 януари 2002 г. по дело C-55/00, *Elide Gottardo* срещу *Istituto nazionale della previdenza sociale (INPS)*, Сборник на съдебната практика 2002 г., стр. I-413.

<sup>(4)</sup> ОВ L 149, 5.7.1971 г., стр. 2.

- (9) Поради това следва да се изясни, че двустранните спогодби за социално осигуряване между държави-членки и трети страни следва да бъдат тълкувани така, че предимствата, с които се ползват гражданите на държавата-членка, страна по спогодбата, да се предоставят по принцип и на други граждани на Общността, които обективно погледнато се намират в същото положение.
- (10) Съществуващите двустранни спогодби следва да бъдат преразгледани без оглед на еднородното прилагане на решението по делото *Gottardo* към индивидуалните случаи. По отношение на сключените по-рано спогодби член 307 от Договора определя: „заинтересованата държава-членка или заинтересованите държави са длъжни да предприемат всички необходими мерки, за да премахнат установените несъответствия“, а по отношение на споразумения, сключени преди 1 януари 1958 г., или след датата на присъединяване на държава-членка към Европейската общност, член 10 от Договора изисква същите тези държави-членки да „се въздържат от каквато и да било мярка, която би могла да застраши постигането на целите на Договора“.
- (11) Що се отнася до новите двустранни спогодби за социално осигуряване, сключвани между държави-членки на ЕС и трети страни, важно е да се има предвид че те следва да съдържат изрично позоваване на принципа на недискриминация въз основа на национална принадлежност по отношение на гражданите на други държави-членки, които са упражнили правото си на свободно движение на територията на държавата-членка, страна по въпросната спогодба.
- (12) Прилагането на решението по делото *Gottardo* към индивидуалните случаи зависи до голяма степен от сътрудничеството на трети страни, тъй като от тях се очаква да удостоверяват периодите на осигуряване, завършени от заинтересованото лице.
- (13) Този въпрос следва да бъде разгледан от Административната комисия, предвид че решението по делото *Gottardo* е свързано с прилагането на принципа за равно третиране в областта на социалната сигурност,

като предприе действия в съответствие с условията, заложи в член 71, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

С НАСТОЯЩОТО ПРЕПОРЪЧВА НА КОМПЕТЕНТНИТЕ СЛУЖБИ И ИНСТИТУЦИИ:

1. В съответствие с принципа за равно третиране и недискриминация между гражданите на дадена държава-членка и граждани на други държави-членки, които са упражнили правото си на свободно движение съгласно член 39 от Договора, предимствата по отношение на правото на пенсия, с които се ползват работниците от въпросната държава (заети и самостоятелно заети лица) по силата на спогодба за социална сигурност с трета страна, се предоставят по принцип и на работници (заети и самостоятелно заети лица), които са граждани на другите държави-членки и обективно погледнато се намират в същото положение.
2. Новите двустранни спогодби за социална сигурност, сключвани между държави-членки на ЕС и трети страни, следва да съдържат изрично позоваване на принципа на недискриминация въз основа на национална принадлежност по отношение на гражданите на други държави-членки, които са упражнили правото си на свободно движение на територията на държавата-членка, страна по въпросната спогодба.
3. Държавите-членки следва да информират институциите на държавите, с които са подписали спогодби за социална сигурност, приложими само по отношение на техните собствени граждани, за правните последици от решението по делото *Gottardo* и да ги приканят да им сътрудничат при изпълнението на решението на Съда. При отправянето на молба за такова сътрудничество държавите-членки, сключили двустранни спогодби с една и съща трета страна, могат да действат съвместно. Това сътрудничество е от основно значение за спазването на решението.
4. Настоящото решение се публикува в *Официален вестник на Европейския съюз*. То се прилага от датата на влизане в сила на Регламент (ЕО) № 987/2009.

Председател на Административната комисия  
Gabriela PIKOROVÁ

## ПРЕПОРЪКА № U1

от 12 юни 2009 година

**относно приложимото законодателство по отношение на безработни лица, осъществяващи почасова професионална или търговска дейност в държава-членка, различна от държавата на пребиваване**

(текст от значение за ЕИП и за Споразумението между ЕО и Швейцария)

(2010/C 106/15)

АДМИНИСТРАТИВНАТА КОМИСИЯ ЗА КООРДИНАЦИЯ НА СИСТЕМИТЕ ЗА СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ,

като взе предвид член 72, буква а) от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004 г. за координация на системите за социална сигурност <sup>(1)</sup>, съгласно който Административната комисия е натоварена с разглеждането на всички административни въпроси или въпроси, свързани с тълкуването, произтичащи от разпоредбите на Регламент (ЕО) № 883/2004 и Регламент (ЕО) № 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета от 16 септември 2009 година за установяване процедурата за прилагане на Регламент (ЕО) № 883/2004 за координация на системите за социална сигурност <sup>(2)</sup>,

като взе предвид член 11, параграф 3, буква а), член 16, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 883/2004 и член 18 от Регламент (ЕО) № 987/2009,

като има предвид, че:

- (1) На лицата, които пребивават на територията на държава-членка и съгласно приложимото към тях законодателство имат право на обезщетения за безработица, следва да се позволи да извършват почасова професионална или търговска дейност на територията на друга държава-членка, като същевременно запазват правото си да получават обезщетения за безработица от държавата на пребиваване.
- (2) При това положение е необходимо в съответствие с член 11 от Регламент (ЕО) № 883/2004 да се определи приложимото по отношение на такива лица законодателство, с цел да се избегне евентуален конфликт на законодателства.
- (3) Съгласно член 11, параграф 2 лицата, които получават парични обезщетения поради или вследствие на своя дейност като заето или самостоятелно заето лице, се считат, че упражняват посочената дейност.
- (4) Съгласно член 11, параграф 3, буква а) от посочения регламент спрямо лице, осъществяващо дейност като заето или като самостоятелно заето лице в една държава-членка, се прилага законодателството на тази държава-членка.

(5) В интерес на лицата, упоменати в съображение 1 по-горе, е желателно спрямо тях да продължи да се прилага законодателството на държавата им на пребиваване, както по отношение на плащането на вноските, дължими във връзка с тяхната професионална или търговска дейност, така и по отношение на отпускането на обезщетения.

(6) В член 16, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 883/2004 се разрешава на държавите-членки да предвиждат изключения от членове 11—15 от посочения регламент;

в съответствие с условията, заложи в член 71, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

С НАСТОЯЩОТО ПРЕПОРЪЧВА НА КОМПЕТЕНТНИТЕ СЛУЖБИ И ИНСТИТУЦИИ:

1. Компетентните органи на съответните държави-членки сключват или дават инструкции на определените от тях органи да сключват споразумения по член 16, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 883/2004, при следните условия:

Споразуменията следва да предвиждат, че лицата, получаващи обезщетения за безработица в държавата си на пребиваване и едновременно с това извършващи почасова професионална или търговска дейност в друга държава-членка са подчинени изключително на законодателството на първата държава, както по отношение на плащането на вноските, така и по отношение на отпускането на обезщетения.

Институцията, предоставяща обезщетението за безработица в държавата на пребиваване на съответното лице, информира институцията, определена от компетентния орган на същата държава, за всяка почасова професионална или търговска дейност, която съответното лице извършва на територията на друга държава-членка.

Последната институция незабавно информира институцията, определена от компетентния орган на държавата-членка, на чиято територия заинтересованото лице извършва почасова дейност, че лицето остава подчинено на законодателството на държавата-членка на пребиваване.

<sup>(1)</sup> ОВ L 166, 30.4.2004 г., стр. 1.

<sup>(2)</sup> ОВ L 284, 30.10.2009 г., стр. 1.

2. По отношение на гореупоменатите споразумения се прилагат административните процедури, определени в членове 19—21 от Регламент (ЕО) № 987/2009.
3. Споразумението, сключено от държавите-членки в съответствие с Препоръка № 18 от 28 февруари 1986 г. и приложено към настоящата препоръка, остава в сила по отношение на регламенти (ЕО) № 883/2004 и (ЕО) № 987/2009, при условията, определени в точка 2 от настоящата препоръка.
4. Настоящото решение се публикува в *Официален вестник на Европейския съюз*. То се прилага от датата на влизане в сила на Регламент (ЕО) № 987/2009.

*Председател на Административната комисия*  
Gabriela PIKOROVÁ

---

ПРИЛОЖЕНИЕ

Споразумение от 28 октомври 1986 г. между Белгия и Люксембург за определяне на законодателството, приложимо по отношение на безработни лица, пребиваващи в една от двете държави, в която получават обезщетения за безработица, а в другата работят почасово.

---

**ПРЕПОРЪКА № U2****от 12 юни 2009 година**

**за прилагане на член 64, параграф 1, буква а) от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета по отношение на безработните лица, придружаващи съпрузите или партньорите си, които извършват професионална или търговска дейност в държава-членка, различна от компетентната държава**

(текст от значение за ЕИП и за Споразумението между ЕО и Швейцария)

(2010/C 106/16)

АДМИНИСТРАТИВНАТА КОМИСИЯ ЗА КООРДИНАЦИЯ НА СИСТЕМИТЕ ЗА СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ,

наването на търсещото работа лице преди изтичането на четирите седмици.

като взе предвид член 72, буква а) от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004 г. за координация на системите за социална сигурност <sup>(1)</sup>, съгласно който Административната комисия е натоварена с разглеждането на всички административни въпроси и въпросите, свързани с тълкуването, произтичащи от разпоредбите на Регламент (ЕО) № 883/2004 и Регламент (ЕО) № 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета от 16 септември 2009 година за установяване процедурата за прилагане на Регламент (ЕО) № 883/2004 за координация на системите за социална сигурност <sup>(2)</sup>,

(4) Такова разрешение не следва да се отказва на лица, които отговарят на останалите условия, определени в член 64, параграф 1 от посочения регламент, и биха искали да придружат свой съпруг или партньор, получил назначение в друга държава-членка.

Като предприеме действия в съответствие с условията, заложи в член 71, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

като взе предвид член 64, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 883/2004 и член 55, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 987/2009,

С НАСТОЯЩОТО ПРЕПОРЪЧВА НА КОМПЕТЕНТНИТЕ СЛУЖБИ И ИНСТИТУЦИИ:

като има предвид, че:

(1) Съгласно член 64, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 883/2004 лице, което е напълно безработно и отиде в държава-членка, различна от компетентната държава, с цел да търси работа, може, при определени условия и ограничения, да запази правото си на парични обезщетения за безработица.

1. В съответствие с предвиденото в последното изречение на член 64, параграф 1, буква а) от Регламент (ЕО) № 883/2004, на лицата, които са напълно безработни, отговарят на всички останали условия, определени в член 64, параграф 1, и придружават своя(та) съпруг(а) или партньор, получил(а) назначение в държава-членка, различна от компетентната държава, се дава разрешение за заминаване преди изтичането на четиридесетдневния срок.

Статутът на партньор се определя въз основа на законодателството на компетентната държава-членка.

(2) Едно от условията, определени в буква а) от посочения параграф, е засегнатото лице да е било на разположение на службите по заетостта на компетентната държава в продължение най-малко на четири седмици след като е станало безработно.

2. Настоящата препоръка се публикува в *Официален вестник на Европейския съюз*. То се прилага от датата на влизане в сила на Регламент (ЕО) № 987/2009.

(3) Последното изречение от буква а) обаче позволява на компетентните служби или институции да разрешат зами-

Председател на Административната комисия  
Gabriela PIKOROVÁ

<sup>(1)</sup> ОВ L 166, 30.4.2004 г., стр. 1.

<sup>(2)</sup> ОВ L 284, 30.10.2009 г., стр. 1.



## РЕШЕНИЕ № S4

от 2 октомври 2009 година

относно процедурите за възстановяване на парични средства за изпълнението на членове 35 и 41 от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета

(текст от значение за ЕИП и за Споразумението между ЕО и Швейцария)

(2010/С 106/17)

АДМИНИСТРАТИВНАТА КОМИСИЯ ЗА КООРДИНАЦИЯ НА СИСТЕМИТЕ ЗА СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ,

като взе предвид член 72, буква а) от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004 г. за координация на системите за социална сигурност <sup>(1)</sup>, съгласно който Административната комисия е натоварена с разглеждането на всички административни въпроси и въпросите, свързани с тълкуването, произтичащи от разпоредбите на Регламент (ЕО) № 883/2004 и Регламент (ЕО) № 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета от 16 септември 2009 година за установяване процедурата за прилагане на Регламент (ЕО) № 883/2004 за координация на системите за социална сигурност <sup>(2)</sup>,

като взе предвид членове 35 и 41 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

като взе предвид членове 66—68 от Регламент (ЕО) № 987/2009,

като има предвид, че:

- (1) Разходите за обезщетенията в натура, които се предоставят от институцията на една държава-членка от името на институцията на друга държава-членка, се възстановяват в пълен размер.
- (2) Възстановяването на парични средства между институциите, освен ако не е договорено друго, трябва да се извършва бързо и ефикасно, за да се избегне натрупването на искания, които остават неуредени за дълги периоди от време.
- (3) Натрупването на искания може да изложи на риск ефикасното функциониране на системата на Общността и да застраши правата на гражданите.
- (4) С Решение № S1 <sup>(3)</sup> Административната комисия реши, че на институцията по място на престой се възстановяват разходите за здравни грижи, предоставени въз основа на валидна европейска здравноосигурителна карта.
- (5) Общоприети най-добри практики биха спомогнали за бързото и ефикасно уреждане на възстановяването на парични средства между институциите.

Като предприе действия в съответствие с условията, заложи в член 71, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

РЕШИ:

**А. Възстановяване на базата на действителните разходи (член 62 от Регламент (ЕО) № 987/2009)**

1. Институцията, която иска възстановяване на базата на действителните разходи, подава искането най-късно в рамките на срока, посочен в член 67, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 987/2009 (наричан по-долу за краткост „регламентът по прилагането“). Институцията, която получава искането, гарантира изплащането на сумите в срока, предвиден в член 67, параграф 5 от регламента по прилагането, но преди крайния срок, веднага след като бъде в състояние да направи това.
2. Исканията за възстановяване на обезщетения, които са били предоставени на базата на европейска здравноосигурителна карта, на документ, който я замества, или на някакъв друг документ, даващ право на възстановяване, могат да бъдат отхвърлени и върнати на институцията кредитор, в случай че например:

— са непълни и/или неправилно попълнени,

— се отнасят за обезщетения, които не са били предоставени в рамките на периода на валидност на ЕЗОК или на документа, даващ право на обезщетение, използван от лицето, което получава обезщетенията.

Дадено искане не може да бъде отхвърлено въз основа на факта, че лицето е престанало да бъде осигурявано от институцията, издала ЕЗОК или документа, даващ право на обезщетение, ако обезщетенията са били изплатени на бенефициера в рамките на периода на валидност на използвания документ.

Институция, която е задължена да възстанови разходите за обезщетения, предоставени на базата на ЕЗОК, може да поиска институцията, към която е било правомерно регистрирано лицето към момента на предоставяне на обезщетението, да възстанови разходите по тези обезщетения на първата институция, или, ако лицето не е имало право да използва ЕЗОК, да уреди въпроса с него.

<sup>(1)</sup> ОВ L 166, 30.4.2004 г., стр. 1.

<sup>(2)</sup> ОВ L 284, 30.10.2009 г., стр. 1.

<sup>(3)</sup> Вж. стр. 23 от настоящия брой на Официален вестник.



3. Институцията длъжник не може да проверява съответствието на дадено искане с разпоредбите на членове 19 и 27, параграф 1 от Регламент (ЕО) № 883/2004, освен ако няма основателни подозрения за злоупотреба, както е пояснено в съдебната практика на Съда на Европейските общности<sup>(1)</sup>. Вследствие на това институцията длъжник е задължена да приеме информацията, на която се основава искането, и да възстанови паричните суми. В случай на подозрение за злоупотреба институцията длъжник може, при основателни причини, да отхвърли искането, както е предвидено в член 67, параграф 5 от регламента по прилагането.
4. За целите на прилагането на точки 2 и 3, ако институцията длъжник изрази съмнения във верността на фактите, на които се базира искането, институцията кредитор е тази, която следва да прецени дали искането е правилно издадено и, ако това се налага, да оттегли искането или да го преизчисли.
5. Искане, което е подадено след срока, определен в член 67, параграф 1 от регламента по прилагането, не се взема под внимание.

**Б. Възстановяване на базата на фиксирани суми (член 63 от регламента по прилагането)**

6. Списъкът, предвиден в член 64, параграф 4 от регламента по прилагането, се представя на органа за връзка на държавата-членка длъжник до края на годината, следваща референтната година, а исканията, базирани на този списък, се подават до същия орган възможно най-скоро след публикуването в *Официален вестник на Европейския съюз* на годишните фиксирани суми на човек, в срока, предвиден в член 67, параграф 2 от регламента по прилагането.
  7. При възможност институцията кредитор представя едновременно на институцията длъжник исканията, които се отнасят за дадена календарна година.
  8. Институцията длъжник, която получава искането за възстановяване, определено на базата на фиксирани суми, гарантира изплащането на сумите в срока, предвиден в член 67, параграф 5 от регламента по прилагането, но преди крайния срок, веднага след като бъде в състояние да направи това.
9. Искане, което е подадено след срока, определен в член 67, параграф 2 от регламента по прилагането, не се взема под внимание.
  10. Искане за възстановяване, определено на базата на фиксирани суми, може да бъде отхвърлено и върнато на институцията кредитор, в случай че например:
    - е непълно и/или неправилно попълнено,
    - се отнася за период от време, през който е липсвала регистрация въз основа на валиден документ, даващ право на обезщетение.
  11. Ако институцията длъжник изрази съмнения във верността на фактите, на които се базира искането, институцията кредитор е тази, която следва да прецени дали фактурата е правилно издадена и, ако това се налага, да оттегли искането или да го преизчисли.

**В. Авансови плащания по смисъла на член 68 от регламента по прилагането**

12. В случай на авансови плащания по смисъла на член 68 от регламента по прилагането сумата, която трябва да се плати, се определя отделно за исканията, базирани на действителните разходи (член 67, параграф 1 от регламента по прилагането), и исканията, базирани на фиксирани суми (член 67, параграф 2 от регламента по прилагането).

**Г. Сътрудничество и обмен на информация**

13. Институциите следва да гарантират добро сътрудничество помежду си и да действат все едно в изпълнение на своето собствено законодателство.

**Д. Влизане в сила**

14. Настоящото решение се публикува в *Официален вестник на Европейския съюз*. То се прилага от датата на влизане в сила на Регламент (ЕО) № 987/2009.

Председател на Административната комисия  
Lena MALMBERG

<sup>(1)</sup> Решение от 12 април 2005 г. по дело C-145/03 Heirs of Annette Keller срещу Instituto Nacional de la Seguridad Social (INSS) и Instituto Nacional de Gestión Sanitaria (Ingesa), Сборник 2005 г., стр. I-02529.

## РЕШЕНИЕ № S5

от 2 октомври 2009 година

за тълкуване на понятието „обезщетения в натура“ съгласно определението в член 1, буква ха) от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета за болест или майчинство в съответствие с членове 17, 19, 20, 22, член 24, параграф 1, членове 25, 26, член 27, параграфи 1, 3, 4 и 5, членове 28, 34 и член 36, параграфи 1 и 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004 и за изчисляването на сумите за възстановяване съгласно членове 62, 63 и 64 от Регламент (ЕО) № 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета

(текст от значение за ЕИП и за Споразумението между ЕО и Швейцария)

(2010/C 106/18)

АДМИНИСТРАТИВНАТА КОМИСИЯ ЗА КООРДИНАЦИЯ НА СИСТЕМИТЕ ЗА СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ,

като взе предвид член 72, буква а) от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004 г. за координация на системите за социална сигурност<sup>(1)</sup>, съгласно който Административната комисия е натоварена с разглеждането на всички административни въпроси и въпросите, свързани с тълкуването, произтичащи от разпоредбите на Регламент (ЕО) № 883/2004 и Регламент (ЕО) № 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета от 16 септември 2009 г. за установяване процедурата за прилагане на Регламент (ЕО) № 883/2004 за координация на системите за социална сигурност<sup>(2)</sup>,

като взе предвид членове 35 и 41 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

като има предвид, че:

- (1) За целите на прилагането на членове 17, 19, 20, 22, член 24, параграф 1, членове 25, 26, член 27, параграфи 1, 3, 4 и 5, членове 28, 34 и член 36, параграфи 1 и 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004 понятието „обезщетения в натура“ при болест и майчинство, както е определено в член 1, буква ха) от Регламент (ЕО) № 883/2004, трябва да се свърже с ясно и обвързващо всички държави-членки значение.
- (2) Понятието „обезщетение в натура“ за болест или майчинство в съответствие с практиката на Съда на европейските общности трябва да включва и обезщетенията в натура, предоставяни на лица, нуждаещи се от грижи.

Като предприе действия в съответствие с условията, заложи в член 71, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

РЕШИ:

### I. Общи разпоредби

1. Обезщетенията в натура при болест и майчинство, които трябва да се имат предвид при изчисляване на сумите за възстановяване, посочени в членове 62, 63 и 64 от

Регламент (ЕО) № 987/2009 (наричан по-долу „регламентът по прилагане“), са онези, които се разглеждат като обезщетения в натура по силата на националното законодателство, прилагано от институцията, която е предоставила обезщетенията, доколкото те могат да бъдат получени в съответствие с разпоредбите на членове 17, 19, 20, 22, член 24, параграф 1, членове 25, 26, член 27, параграфи 1, 3, 4 и 5, членове 28, 34 и член 36, параграфи 1 и 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004 (наричан по-долу „основният регламент“).

2. По смисъла на горепосочените членове от основния регламент за обезщетения в натура се приемат също:

- а) обезщетения за осигуряване за грижи, които осигуряват пълно или частично пряко покриване на някои разходи, обусловени от нуждата от грижа на лицето и направени в негова пряка полза, като сестрински грижи и получена в дома му или в специализирани заведения помощ, закупуване на оборудване за здравно обслужване или извършване на ремонт на жилището; обезщетенията в натура се предоставят най-вече като допълнение към обезщетенията в натура по болест с цел да се подобрят здравословното състояние и качеството на живот на зависещите от грижи лица;
- б) обезщетения в натура, които не произтичат от осигуряване за грижи, но имат същите характеристики и цели като посочените в буква а) по-горе, доколкото могат да бъдат разглеждани като обезщетения в натура от системата за социална сигурност по смисъла на основния регламент и могат да бъдат получени по същия начин като посочените в буква а) в съответствие с разпоредбите на горепосочените членове от основния регламент.

Обезщетенията в натура, упоменати в букви а) и б), се включват в разходите, посочени в точка 1 по-горе.

3. По смисъла на горепосочените членове от основния регламент за разходи за обезщетения в натура не се приемат:

- а) разходите, свързани с управлението на здравноосигурителната схема, например разходите, направени при обработката на плащането на възстановени суми на частни лица или между институциите;

<sup>(1)</sup> ОВ L 166, 30.4.2004 г., стр. 1.

<sup>(2)</sup> ОВ L 284, 30.10.2009 г., стр. 1.

- б) разходите, свързани с предоставянето на обезщетения по болест, като например потребителска такса за издаване на медицински свидетелства от лекар, необходими за оценяване на степента на инвалидност на заявителя или на неговата пригодност за упражняване на трудова дейност;
- в) разходите за медицински изследвания и субсидии за заведения за профилактика, отпускани за общи мерки за здравна защита, както и разходи за общи мерки (несвързани с конкретен риск);
- г) доплащания от лицата.

**II. Разпоредби относно изчисляването на фиксираните суми, предвидени в член 63 от регламента по прилагане**

4. При изчисляването на месечния и общия размер на фиксираните суми в съответствие с член 64 от регламента по прилагане се вземат предвид:
- а) размерът на обезщетенията в натура, предоставяни по националните схеми в държавата-членка на пребиваване в съответствие с член 17, член 24, параграф 1, членове 25 и 26 от основния регламент;
  - б) размерът на обезщетенията в натура, предоставяни въз основа на планирано лечение извън държавата-членка на пребиваване в съответствие с член 20 и член 27, параграфи 3 и 5 от основния регламент;
  - в) разходите за обезщетения в натура, предоставени на дадено осигурено лице през периода на временен престой извън държавата на пребиваване, доколкото разходите за тези обезщетения трябва да бъдат заплатени по силата на

националното законодателство; с изключение на разходите, предвидени в точка II, параграф 5, буква а) от настоящото решение.

5. При изчисляването на месечния и общия размер на фиксираните суми в съответствие с член 64 от регламента по прилагане не се вземат предвид:
- а) размерът на обезщетенията, предоставяни през периода на временен престой извън държавата-членка на пребиваване въз основа на член 19, параграф 1 и член 27, параграф 1 от основния регламент;
  - б) размерът на обезщетенията, възстановени в съответствие с основния регламент или въз основа на двустранни или многостранни споразумения, с изключение на възстановени средства за планирано лечение.

**III. Други разпоредби**

6. Изчисляването на сумите за възстановяване се основава при възможност на официалната статистика и счетоводните документи в мястото на престой или пребиваване, като се предпочитат публикуваните официални данни. Посочват се източниците на използваните статистически данни.
7. Настоящото решение се публикува в *Официален вестник на Европейския съюз*. То се прилага от датата на влизане в сила на Регламент (ЕО) № 987/2009.

Председател на Административната комисия  
Lena MALMBERG

## РЕШЕНИЕ № НЗ

от 15 октомври 2009 година

относно датата, която се взема предвид при определяне на обменния курс, посочен в член 90 от Регламент (ЕО) № 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета

(текст от значение за ЕИП и за Споразумението между ЕО и Швейцария)

(2010/С 106/19)

АДМИНИСТРАТИВНАТА КОМИСИЯ ЗА КООРДИНАЦИЯ НА СИСТЕМИТЕ ЗА СОЦИАЛНА СИГУРНОСТ,

като взе предвид член 72, буква а) от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета от 29 април 2004 г. за координация на системите за социална сигурност<sup>(1)</sup>, съгласно който тя е натоварена с разглеждането на всички административни въпроси и въпросите, свързани с тълкуването, произтичащи от разпоредбите на Регламент (ЕО) № 883/2004 и Регламент (ЕО) № 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета от 16 септември 2009 г. за установяване процедурата за прилагане на Регламент (ЕО) № 883/2004 за координация на системите за социално осигуряване<sup>(2)</sup>,

като взе предвид член 90 от Регламент (ЕО) № 987/2009 относно превръщането на парични единици,

като има предвид, че:

- (1) В много разпоредби, като например в член 5, буква а), член 21, параграф 1, член 29, член 34, член 52, член 62, параграф 3, член 65, параграфи 6 и 7, член 68, параграф 2 и член 84 от Регламент (ЕО) № 883/2004 и член 25, параграфи 4 и 5, член 26, параграф 7, член 54, параграф 2, член 70, член 72, член 73, член 78 и член 80 от Регламент (ЕО) № 987/2009 се разглеждат случаи, в които за целите на плащане, изчисляване или преизчисляване на обезщетения или вноски, възстановяване на разходите или за целите на процедури на прихващане или събиране, обменният курс трябва да бъде определен.
- (2) С член 90 от Регламент (ЕО) № 987/2009 Административната комисия се оправомощава да определи датата, която се взема предвид при определяне на обменния курс, който се прилага при изчисляването на определени обезщетения и вноски.

Като предприе действия в съответствие с условията, заложи в член 71, параграф 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004,

РЕШИ:

1. За целите на настоящото решение под обменен курс се разбира ежедневният обменен курс, публикуван от Европейската централна банка.

<sup>(1)</sup> ОВ L 166, 30.4.2004 г., стр. 1.

<sup>(2)</sup> ОВ L 284, 30.10.2009 г., стр. 1.

2. Обменният курс е курсът, публикуван в деня на извършване на операцията от страна на институцията, освен ако в настоящото решение не е посочено друго.

3. Институция на държава-членка, която за целите на установяване на право на обезщетение и на първо изчисление на обезщетението трябва да превърне дадена сума в паричната единица на друга държава-членка, използва:

- а) когато в съответствие с националното законодателство дадена институция взема предвид суми, като приходи или обезщетения, в продължение на определен период от време, за който се изчислява обезщетението, тя използва обменния курс, публикуван за последния ден от този период;

- б) когато в съответствие с националното законодателство и за целите на изчисляването на обезщетението дадена институция взема предвид една сума, тя използва обменния курс, публикуван за първия ден от месеца, непосредствено предхождащ месеца, в който трябва да се приложи разпоредбата.

4. Параграф 3 се прилага *mutatis mutandis* тогава, когато институция на държава-членка, която с оглед преизчисляване на обезщетението вследствие на промени във фактическото и правното положение на съответното лице, трябва да превърне сумата в паричната единица на друга държава-членка.

5. Институция, която изплаща обезщетение, което е редовно индексирано в съответствие с националното законодателство, и когато сумите в други парични единици се отразяват върху посоченото обезщетение, при преизчисляване използва обменния курс, приложим за първия ден от месеца, предхождащ месеца, в който трябва да се извърши индексирането, освен ако в националното законодателство не е предвидено друго.

6. За целите на процедурите на прихващане и събиране, обменният курс, който се прилага за превръщане на сумата, която трябва да бъде прихваната или платена, е обменният курс за деня, в който искането е изпратено за първи път.

7. За целите на член 65, параграфи 6 и 7 от Регламент (ЕО) № 883/2004 и член 70 от Регламент (ЕО) № 987/2009, когато сравнението се прави между сумата, действително платената от институцията по пребиваване, и максималния размер на възстановената сума, посочен в третото изречение на член 65, параграф 6 от Регламент (ЕО) № 883/2004 (размерът на обезщетението, на което съответното лице би имало право според законодателството на държавата-членка, на което то последно е било подчинено, ако лицето е регистрирано в службите по заетостта на тази държава-членка), датата, която се взема предвид при определяне на обменния курс, е първият ден на календарния месец, в който е приключил периодът, подлежащ на възстановяване.
8. Настоящото решение се преразглежда след първата година от началото на прилагането на Регламент (ЕО) № 883/2004 и Регламент (ЕО) № 987/2009.
9. Настоящото решение се публикува в *Официален вестник на Европейския съюз*. То се прилага от датата на влизане в сила на Регламент (ЕО) № 987/2009.

*Председател на Административната комисия*  
Lena MALMBERG

---









2010/C 106/18	Решение № S5 от 2 октомври 2009 година за тълкуване на понятието „обезщетения в натура“ съгласно определението в член 1, буква ха) от Регламент (ЕО) № 883/2004 на Европейския парламент и на Съвета за болест или майчинство в съответствие с членове 17, 19, 20, 22, член 24, параграф 1, членове 25, 26, член 27, параграфи 1, 3, 4 и 5, членове 28, 34 и член 36, параграфи 1 и 2 от Регламент (ЕО) № 883/2004 и за изчисляването на сумите за възстановяване съгласно членове 62, 63 и 64 от Регламент (ЕО) № 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета <sup>(1)</sup> .....	54
2010/C 106/19	Решение № Н3 от 15 октомври 2009 година относно датата, която се взема предвид при определяне на обменния курс, посочен в член 90 от Регламент (ЕО) № 987/2009 на Европейския парламент и на Съвета <sup>(1)</sup> .....	56



<sup>(1)</sup> текст от значение за ЕИП и за Споразумението между ЕО и Швейцария

## ЦЕНИ ЗА АБОНАМЕНТ ЗА 2010 г. (без ДДС, с включени разходи за стандартна доставка)

Официален вестник на ЕС, серии L + C, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	1 100 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серии L + C, на хартиен носител + годишно сборно издание на CD-ROM	на 22 официални езика на ЕС	1 200 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия L, единствено на хартиен носител	на 22 официални езика на ЕС	770 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серии L + C, месечно издание на CD-ROM (сборно издание)	на 22 официални езика на ЕС	400 EUR за годишен абонамент
Притурка към Официален вестник (серия S — Договори за обществени поръчки и процедури по възлагане), CD-ROM, две издания на седмица	многоезичен: на 23 официални езика на ЕС	300 EUR за годишен абонамент
Официален вестник на ЕС, серия C — Конкурси	на език(езици) в зависимост от конкурса	50 EUR за годишен абонамент

Абонамент за *Официален вестник на Европейския съюз*, издаван на официалните езици на Европейския съюз, може да се направи за 22 езикови версии. Един абонамент включва сериите L (Законодателство) и C (Информация и известия).

За всяка езикова версия се прави отделен абонамент.

Съгласно Регламент (ЕО) № 920/2005 на Съвета, публикуван в Официален вестник L 156 от 18 юни 2005 г., според който институциите на Европейския съюз временно не са задължени да съставят всички актове на ирландски език и да ги публикуват на този език, изданията на Официален вестник на ирландски език се разпространяват отделно.

Абонаментът за притурката към Официален вестник (серия S — Договори за обществени поръчки и процедури по възлагане) включва всички 23 официални езикови версии в един общноезиков CD-ROM.

Абонатите на *Официален вестник на Европейския съюз* имат право, след заявка, да получат различните приложения към Официален вестник без допълнително заплащане. Информация за публикуването на приложенията се предоставя чрез съобщения за читателите, включени в *Официален вестник на Европейския съюз*.

През 2010 г. CD-ROM форматът ще бъде заменен с DVD формат.

## Продажби и абонаменти

Абонаментът за различните платени периодични издания, като например *Официален вестник на Европейския съюз*, може да бъде направен чрез всички наши търговски представители.

Списъкът на търговските представители е достъпен на адрес:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_bg.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_bg.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) предлага директен безплатен достъп до законодателството на Европейския съюз. Този интернет сайт дава възможност за справка с *Официален вестник на Европейския съюз* и включва договорите, законодателството, юриспруденцията и подготвителните законодателни актове.**

**За подробна информация за Европейския съюз посетете интернет сайта: <http://europa.eu>**

